عسقلان للدراسات والأبحاث
ASQALAN Center for Studies and Research

نوفمبر _ 2021

دلالات المفردات في النصوص الصحفية الصهيونية المترجمة في الإعلام الفلسطيني

مقاربة بنائية

دلالات المفردات في النصوص الصحفية الصهيونية المترجمة في الإعلام الفلسطيني

مقاربة بنائية

مركز عسقلان للدراسات والأبحاث

الملخص:

حاولت الدراسة الوقوف على المصطلحات والمفردات الوافدة من إعلام الاحتلال والتي تصل إلى الجمهور الفلسطيني، نتيجة الترجمة الواسعة للأخبار والتقارير المنشورة باللغة العبرية، دون معالجتها والحدّ من المضمون الدعائي الموجه الذي تحتويه، وقد استنبط الباحث من خلال استعراض مؤسسات الاحتلال التي تعمل في مجال الدعاية أن هناك جهداً كبيراً يبذله الاحتلال في هذا المجال.

وقد وظّف معد الدراسة المنهج الوصفي التحليلي من أجل رصد المصطلحات والمفردات الوافدة نتيجة الترجمة الصحفية عن إعلام الاحتلال، وإدراك وتوضيح دلالاتها، وكذلك استكشاف طبيعة الأخطاء أثناء تحرير المادة الصحفية المترجمة، وجرى ذلك من خلال رصد نماذج لأخبار وتقارير مترجمة عن إعلام الاحتلال نُشرت في المواقع المحلية الأكثر تصفحاً ومتابعةً من الجمهور، وتبين خلال الدراسة أن عدداً من وسائل الإعلام المحلية لا تراعي معالجة تلك المصطلحات والمسميات، وتقدمها للجمهور دون الأخذ بعين الاعتبار تأثيراتها وتداعياتها السلبية على وعي وفهم الجمهور لأبعاد القضية الفلسطينية وثوابتها، لذلك ينبغي على المؤسسات الإعلامية الفلسطينية الانتباه أثناء تحريرها ومعالجتها.

Abstract:

The survey figures out the Israeli occupation media terms and vocabularies conveyed to the Palestinian public due to the wide-scale news and reports translation that were published in Hebrew, without addressing them and limiting the targeted propaganda content which involves. The researcher elicited the level of the Israeli massive propaganda exerting efforts after reviewing the Israeli occupation institutions acting in propaganda field.

The researcher employed the descriptive and analytical approach in order to monitor the terminology and conveyed vocabularies as a result of the journalistic translation from Israeli occupation media platforms, and to understand and illustrate their implications, as well as exploring the nature

of errors during editing the translated material. This process has been carried out by monitoring news forms and translated reports in the occupation media, which were published on the most popular local websites and followed by the public.
During the study, it was revealed that a number of local media outlets do not take into account the treatment of these terms and nomenclatures, and present them to the public without clarifying its negative effects and repercussions on the public's awareness and their understanding to the Palestinian issue’s dimensions. Therefore, Palestinian media institutions should look out while editing and dealing with it.

مقدمة

دأبت قوى الاحتلال والكيانات الاستعمارية دوماً على توظيف وسائل الاتصال في الدعاية من أجل ممارسة الحرب على الفكر والقناعات؛ وذلك من أجل تجميل قبح الاحتلال وإعطائه صبغة الشرعية، وشيطنة أصحاب الحق المظلومين، وتقديمهم في صورة المعتدين الإرهابيين، ومحاولة نزع رغبتهم في الكفاح والنضال.

تعتبر دولة الاحتلال الصهيوني أحد أبرز هذه الكيانات، والحركات الكولونيالية التي أقامت دولتها على سياسية التطهير العرقي لشعب متجذر في أرضه منذ آلاف السنين، وارتكزت منذ البدايات على الإعلام في محاولة ترسيخ وجودها غير الشرعي، وجنّدت جل وسائلها في خدمة الدعاية الصهيونية.

فالممارسات الإعلامية المهنية _كما هو معروف_ تتأثر بالقيم الثقافية والاجتماعية، وبالتشريعات والقوانين، والنظام العام، والاعتبارات الأمنية والسياسية، وبالتالي فإن إعلام الاحتلال الصهيوني هو انعكاس لطبيعة الدولة التي يقوم نظامها وقوانينها على التوسع والضم وارتكاب جرائم الحرب، ومجتمعها ذو المزاج الاحتلالي الذي بنى دولته على أرض الشعب الفلسطيني و دمّر عمرانه و استولى على الجزء الآخر منه، ونسبه إليه، وقتل، وهجّر مجتمعاته، ونتيجة لذلك نشأت منظومة احتلالية عنصرية كان أحد ركائزها الإعلام الاحتلالي الذي نأى بالتغطية الخبرية عن المعايير الأخلاقية وكان عبارة عن عمل دعائي سعى إلى تضليل الجمهور بشكل ممنهج ومستمر .

وبالرغم من أن الإعلام الصهيوني ذو طابع دعائي، إلا أن الإعلام الفلسطيني كان مضطراً إلى النقل والترجمة عنه؛ نظراً لطبيعة ارتباط احتياجات المجتمع الأساسية بإدارة الاحتلال الذي يطوق كافة مناحي الحياة، خاصة في مجالي الأمن والاقتصاد، وهذا الأمر يستدعي من المحررين والصحفيين إخضاع هذه الأخبار والمعلومات لعمليات المعالجة، ودراسة مضمونها، وإضافة الشرح والتحليل للحد من وصول عمليات التأثير المعادية إلى الجمهور الفلسطيني.

هذه الدراسة محاولة لتسليط الضوء على الأفخاخ التي تحملها المصطلحات والمسميات في نصوص الأخبار المترجمة، خاصة في ظل الجهود الكبيرة التي يبذلها الاحتلال في مجال الدعاية والعمليات النفسية، وفي ضوء حركة الترجمة النشطة عن إعلامه، حيث نسعى من خلال هذه الدراسة إلى وضع اليد على الأخطاء التي يرتكبها المحررون والصحفيون، وتقديم البدائل التي من شأنها أن تغير وتساعد في تحرير المحتوى المترجم والمنقول عن إعلام الاحتلال.

أولا: الإطار المنهجي:

إشكالية الدراسة:

تبرز مشكلة الدراسة من حقيقة أن إعلام الاحتلال الصهيوني، إعلام دعائي موجه يمارس الانحياز بأنماط مختلفة، والتي منها الانحياز باستخدام المصطلحات والتعريفات المُضللة، حيث تنفذ هذه المصطلحات إلى الجمهور الفلسطيني بسبب حركة الترجمة الواسعة عن إعلام الاحتلال، على اعتبار أن الجمهور الفلسطيني واقع تحت تأثير الاحتلال في شتى مناحي الحياة السياسية والأمنية والاقتصادية، والتي زادت وتيرتها مع تطور الإعلام الالكتروني وظهور الإعلام الاجتماعي، إلى جانب عدم مراعاة المحررين في الإعلام الفلسطيني معالجة المضامين الدعائية أثناء إعداد المواد الخبرية المترجمة، بما يحفظ وعي الجمهور من تأثيرات دعاية الاحتلال وتضليله.

أهمية الدراسة:

تكاد هذه الدراسة تحظى بصفة التفرد من ناحية المعضلة البحثية المخضعة للدراسة، فلم يسبق أن تم معالجة موضوع المصطلحات الوافدة من إعلام الاحتلال في الأخبار المترجمة، ودلالاتها، والتي هي نتيجة لعملية منظمة تقوم بها دوائر دعاية الاحتلال، وتأتي هذه الدراسة كمحاولة لفهم عملية صناعة هذه المصطلحات والمسميات، ورصد بعضها، وتوضيح دلالاتها، وتقديم بدائل عنها تضمن الحد من تحقيق أهداف الاحتلال الدعائية.

أهداف الدراسة:

1- التعرف على دلالات المصطلحات المستخدمة في لغة الكتابة الصحفية في إعلام الاحتلال، والمرامي المرجوة منها في إطار عمليات التأثير على الوعي.

2- التعرف على الأخطاء التي يقع فيها المحررون الفلسطينيون أثناء عملية معالجة وإعداد المواد الإخبارية المترجمة عن إعلام الاحتلال؛ نظراً لعدم امتلاكهم المعرفة الكافية لأنماط الانحياز التي يمارسها إعلام الاحتلال.

3- تقديم صيغ تحريرية ومصطلحات بديلة تمكّن الصحفي الفلسطيني من المعالجة الإعلامية للمحتوى الإعلامي المترجم عن الاحتلال وفق رسالته الوطنية الفلسطينية.

منهج البحث:

استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي من أجل وصف الظاهرة وصفاً كمياً ونوعياً، للوقوف على واقع المصطلحات الوافدة من إعلام الاحتلال أثناء عملية نقل الأخبار من اللغة العبرية إلى اللغة العربية، فضلاً عن استكشاف طبيعة ونوع الأخطاء التي يقع فيها المحررون في المواقع الإعلامية الفلسطينية أثناء تحرير المادة الصحفية المترجمة، حيث يقوم المنهج الوصفي على رصد ومتابعة دقيقة لظاهرة أو حدث معين بطريقة كمية أو نوعية في فترة زمنية محددة أو عدة فترات، للتعرف على الظاهرة أو الحدث من حيث المحتوى والوصول إلى نتائج وتعميمات تساعد في فهم الواقع وتطويره. وبما أن موضوع الدراسة يتناول مشكلة بحثية في صميم عملية التحرير الصحفي الخاص بالإعلام الفلسطيني؛ فقد تبنت الدراسة مقاربة بنائية تتضمن المنهج الوصفي الذي يضع المصطلحات الوافدة من إعلام الاحتلال في دلالاته وتأثيراته السلبية، ويقدم البدائل والمعالجات بما يحفظ وعي الجمهور الفلسطيني من تأثير العمليات النفسية الموجهة من الاحتلال.

أدوات البحث والعينة:

تم اعتماد أداة الملاحظة في جمع المعلومات المتعلقة بمراقبة الظاهرة قيد البحث والدراسة، وذلك باتباع أسلوب علمي منظم، وبما أن الباحث متابع للشؤون الصهيونية فقد لاحظ من كثب مدى خطورة المصطلحات الوافدة من إعلام الاحتلال، والأخطاء التي يقع فيها العاملين في أقسام التحرير في المواقع الإعلامية الفلسطينية عن سوء فهم وإدراك لدلالات مفاهيم المصطلحات التي تصنع في دهاليز مؤسسات الدعاية التابعة للاحتلال.

أما عينة البحث فهي عشوائية تم اختيارها بما يتلاءم مع مشكلة البحث من المواقع الإعلامية الفلسطينية الأكثر انتشاراً بما يخدم الهدف المطلوب.

ثانيا: الإطار النظري للدراسة:

تم تقسيم الإطار النظري إلى مبحثين:

المبحث الأول: أبرز مؤسسات الاحتلال الرسمية العاملة في مجال الدعاية، يستعرض هذا المبحث أبرز المؤسسات الرسمية التابعة للاحتلال العاملة في مجال الدعاية؛ وذلك لنوضح أن أغلب المواد التي يتعرض لها المترجمون هي مواد موجهة من قبل هذه المؤسسات، وأن المترجمين مطالبون بتحليل هذه المواد واختيار ما يصلح للترجمة، وترجمته وفق ما تمليه المسؤولية الاجتماعية والمهنية والوطنية، مع ضرورة الإشارة أن المؤسسات التي سنتناولها خلال هذا المبحث ليست كل المؤسسات التي تعمل في هذا المجال، وأن هناك عشرات المنظمات والمؤسسات الأخرى التي تتبع الجاليات اليهودية حول العالم تعمل في مجال الدعاية والدبلوماسية العامة لصالح دولة الاحتلال.

المبحث الثاني: الترجمة الصحفية والترجمة عن إعلام الاحتلال، يتناول هذا المبحث موضوع الترجمة ومفهومها وتعقيداتها، والترجمة الصحفية أو الإعلامية، كما تم التطرق إلى الترجمة عن إعلام الاحتلال وأسباب هيمنة المصطلحات والرواية الصهيونية للأحداث.

المبحث الأول: أبرز مؤسسات الاحتلال العاملة في مجال الدعاية

فطنت الحركة الصهيونية لأهمية الإعلام في تحقيق أهدافها مبكراً، ولا أدل على ذلك من اهتمامها بإنشاء الصحف التي كانت تعد في حينه الوسيلة الإعلامية الأولى، يكفي أن نشير في هذا المجال إلى أن صحيفة هآرتس مثلاً تأسست عام 1919، وعشية احتلال فلسطين عام 1948، كانت تصدر في دولة الاحتلال الوليدة ثلاث عشرة صحيفة بالإضافة إلى خمس صحف أخرى كانت تصدر في الجزء المحتل من مدينة القدس[1]، كانت أربعة من إجمالي هذه الصحف تصدر باللغة العربية[2]، الأمر الذي يدل على اهتمام الحركة الصهيونية ببث خطابها الدعائي للفلسطينيين، والذي كان يهدف في ذلك الوقت إلى ترويع الفلسطينيين ودفعهم للهجرة وترك منازلهم، بالإضافة إلى تشجيع الهجرة الصهيونية إلى فلسطين.

سارعت الحركة الصهيونية مع وصول المذياع إلى فلسطين إلى تدشين إذاعة (صوت إسرائيل) عام 1940[3]، واستمر الاحتلال الصهيوني في مواكبة التطور في وسائل الإعلام، وتوظيف كل منصة

---

(1) دليل إسرائيل العام 2011، مؤسسة الدراسات الفلسطينية، تحرير كميل منصور،ط1،ص.457

(2)الإعلام الإسرائيلي بنية،أدوات، أساليب عمل، وكالة الأنباء والمعلومات الفلسطينية وفا، منشور على الرابط التالي https://cutt.us/fhs58، تاريخ الزيارة 2020/2/20.

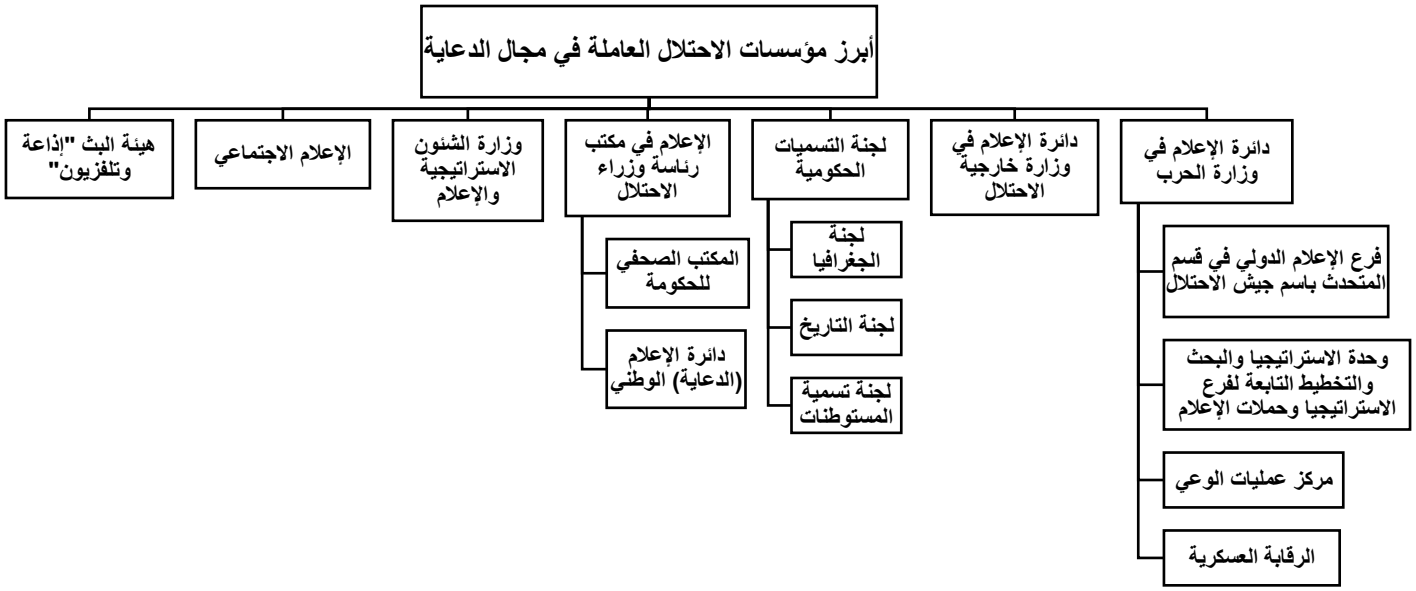
(3) التغيرات على المشهد الإعلامي الإسرائيلي 2005-2015، عماد أبو عواد، مركز رؤية للتنمية السياسية، 2017، ص5.

متوفرة لنشر روايته، وتثبيت مصطلحاته، في إطار معركته للظهور ككيان طبيعي، وليس حركة استعمارية تحتل أراضي الآخرين بقوة السلاح.

تعمل الدعاية الصهيونية اليوم على تحقيق هدفين رئيسيين هما:

1. تقديم رواية الاحتلال عن الأحداث والمجريات التي تدور في المنطقة، وطمس رواية الشعب الفلسطيني.
2. التأثير على الوعي العالمي بشكل عام، وعلى وعي الشعب الفلسطيني والشعوب العربية بشكل خاص في سبيل تقبل فكرة وجود الدولة الصهيونية والاعتراف بـ"إسرائيل" كدولة طبيعية مثل دول العالم، وعدم التعامل معها ككيان محتل يغتصب الأرض ويمارس الإجرام ضد أصحابها الأصليين.

ويوظف الاحتلال جيشاً من المؤسسات والإدارات، داخل مختلف وزاراته من أجل بث دعايته وتوصيلها إلى أكبر جمهور ممكن، ولعل أبرز المؤسسات الصهيونية العاملة في هذا المجال، هي:



1. دائرة الإعلام في وزارة خارجية الاحتلال:

تعتبر دائرة الإعلام في وزارة الخارجية أحد أهم أذرع الدعاية الصهيونية، والتي تهدف إلى نقل الرواية الصهيونية إلى العالم، قال ديفيد بن جوريون: "إن مهمة وزارة الخارجية الإسرائيلية هي أن تبرر وتفسر للعالم المغزى الكامن وراء عمليات الجيش الإسرائيلي"[(4)].

يؤكد موشيه يجير _المؤرخ والدبلوماسي الصهيوني_ هذا الفهم لدور وزارة الخارجية حيث قال: "إن الهدف الرئيسي للإعلام السياسي في إسرائيل، هو إقناع صنّاع السياسات، وموجهي الرأي العام في البلدان التي يمكن إقامة نشاطات فيها بأسس قيام دولة إسرائيل، وبعدالة مواقفها السياسية

(4) الإعلام الإسرائيلي بنية،أدوات، أساليب عمل، وكالة الأنباء والمعلومات الفلسطينية وفا، منشور على الرابط التالي https://cutt.us/fhs58، تاريخ الزيارة 2020/2/20.

وعملياتها الأمنية، من أجل الحصول على دعم هذه الدول، الأمر الذي من شأنه أن يخلق صورة إيجابية لإسرائيل، ويمنح أجواء مريحة فيما يتعلق بالتجارة والسياحة والاستثمار وتشجيع الهجرة، والهدف الآخر هو دحض الدعاية المعادية لإسرائيل"[5].

تتبع دائرة الإعلام في وزارة الخارجية لهيئة الدبلوماسية العامة، حيث تنسق الدائرة عملها مع الصحافة الصهيونية، والصحفيين الأجانب، كما تقدم وتنشر المعلومات لممثلي ومراسلي الصحف الأجنبية، وتعمل أيضاً على إنتاج المواد الإعلامية المكتوبة والتي تتناول مواضيع متنوعة بلغات مختلفة، كما تدير أيضاً مشاريع خاصة مثل تنظيم الوفود الشبابية لزيارة "إسرائيل"، والاتصال مع الجامعات، وإرسال المحاضرين والمشاركة في المعارض وحملات العلاقات العامة، كما تُركز الدائرة على التعامل مع الصحف ووسائل الإعلام العربية[6].

2. دائرة الإعلام في وزارة الحرب:

لعل أهم أقسامها هي دار النشر التي توجه جل عملها لأفراد الجيش وتتناول الموضوعات الجغرافية والعسكرية المتعلقة بالأسلحة، كما تصدر عدداً من المجلات الأسبوعية والشهرية الموجهة لمنتسبي الجيش[7].

بالإضافة إلى ذلك فإن الجيش يُشغل عدداً من الهيئات المسؤولة عن عمليات التأثير والحملات الإعلامية الموجهة للجماهير المختلفة، أبرز هذه الهيئات هي:

مركز عمليات الوعي[8] والذي أُنشأ عام 2005م، وهو يتبع لشعبة العمليات من الناحية الإدارية، ويتبع لشعبة الاستخبارات من الناحية المهنية، وقد نفذ المركز خلال العدوان على قطاع غزة عام 2008–2009 حرباً نفسية موجهة لسكان قطاع غزة، وللمقاومين الفلسطينيين، حيث أن جزءاً كبيراً من الرسائل نُقلت في صورة نشرات أخبار من خلال وسائل إعلام مختلفة.

كما يعمل **فرع الإعلام الدولي في قسم المتحدث باسم جيش الاحتلال**[9] على سلسلة من الأعمال الموجهة لجماهير مختلفة في الخارج، وهو مسؤول أيضاً عن تنظيم زيارات لشخصيات مهمة إلى دولة الاحتلال (قادة أجانب، مسؤولين حكوميين، أكاديميين، وشخصيات أخرى).

ومما يؤكد أهمية قضية الأسماء والمصطلحات ووصف الهيئات المختلفة، وأن هذا الموضوع يحتل هامشاً مهماً في تفكير المنظومة الإعلامية لجيش الاحتلال، فقد أُنيطت هذه المهمة **بوحدة**

(5)موسوعة وكيبيديا، משרד החוץ، متاح على الرابط التالي https://2u.pw/r0DNC، تاريخ الزيارة 2020/2/27.
(6)موقع وزارة خارجية الاحتلال، متاح على الرابط التالي https://2u.pw/YbiJA، تاريخ الزيارة 2020/2/27.
(7) الإعلام الإسرائيلي ومحددات الصراع..الصحافة نموذجاً، عاطف عودة الرفوع، ص89.
(8) استخدام الحرب السيبرانية في عمليات التأثير على الوعي، دنيال كوهين وأوفير برئيل،ص21.
(9) المصدر السابق نفسه.

الاستراتيجيا والبحث والتخطيط التابعة لفرع الاستراتيجيا وحملات الإعلام والذي يعتبر أحد فروع قسم المتحدث باسم جيش الاحتلال.

أما الرقابة العسكرية فهي وحدة تابعة لشعبة الاستخبارات العسكرية في جيش الاحتلال، تعمل هذه الوحدة على منع نشر المعلومات ذات الطابع الأمني، والتي يمكن أن تضر بأمن "الدولة"، حيث تخضع وسائل إعلام الاحتلال ووسائل الإعلام الأجنبية _التي تعمل في داخل دولة الاحتلال_ للرقابة العسكرية، كل المنشورات في الصحف والمجلات ودور النشر والكتب.

الرقيب العسكري في جيش الاحتلال مخول ليس فقط بمراقبة المنشورات المتعلقة بالوقائع والأحداث، إنما أيضاً ما يتعلق بمقالات الرأي، وكذلك المنشورات من كتب ومجلات وغيرها.

يحق للرقيب العسكري في جيش الاحتلال أن يصدر أوامر بعرض كتب للمراجعة قبل نشرها، أما بالنسبة للمنشورات الصحفية فمنذ سنوات عديدة تكتفي رقابة الاحتلال العسكرية بإرسال أمر شخصي لناشري الصحف والمجلات الدورية، لكن في عام 1988، أُصدر أمراً عاماً لأوقات الطوارئ، يقضي بتقديم كل المواد التي تتعلق بالأمن، والسلم والنظام المجتمعي، أو ما يتعلق بالضفة الغربية وقطاع غزة، والعلاقات العربية مع الاحتلال، للفحص قبل نشرها حتى وإن كانت المعلومات نُشرت عبر وسائل إعلام أخرى بالفعل.

كما أضافت الرقابة في فبراير 2016، إلى هذا الأمر قراراً يلزم أصحاب الصفحات على مواقع التواصل الاجتماعي، وأصحاب المدونات، بعرض المواد على الرقابة قبل نشرها[10].

الإعلام في مكتب رئاسة وزراء الاحتلال:

تعمل العديد من الأقسام في مكتب رئيس وزراء الاحتلال في موضوع الإعلام والدعاية، أبرزها:

أ. **المكتب الصحفي لحكومة الاحتلال:** يتولى مسؤولية التنسيق مع وسائل الإعلام المحلية والخارجية، كما يعتبر واجهة أساسية للتعامل مع المؤسسات المدنية والعسكرية، ويعمل المكتب على تسخير الاتصالات مع وسائل الإعلام الأجنبية لتلبية المصالح الإعلامية لدولة الاحتلال.

ويتكون المكتب من عدة أقسام هي:

- قسم التصوير.
- قسم الصحافة العبرية.

(10)الرقابة العسكرية والأسرار الأمنية في العصر الرقمي، تهيلا شفارتس وجي لوريا، ترجمة مركز الدراسات الإقليمية، ص25.

- قسم الصحافة الأجنبية.
- قسم الإعلام الجديد[11].

ب. **دائرة الإعلام (الدعاية)* الوطني:** هي هيئة تابعة لمكتب رئاسة وزراء الاحتلال مسؤولة عن الدعاية وعن المتحدثين باسم الحكومة، أُنشأت الدائرة بقرار من مجلس وزراء الاحتلال في الثامن من يوليو عام 2007، رئيس الدائرة يعمل أيضاً كمستشار إعلامي لرئيس الحكومة.

تنقسم دائرة الدعاية إلى ذراعين يعملان بتعاون كامل هما: قيادة الدعاية "الوطنية"، ودائرة الإعلام والمتحدثين.

دائرة الدعاية مسؤولة عن العمل مع وسائل الإعلام المحلية والعالمية، ومع أطراف الدعاية، والهيئات المؤيدة للاحتلال في أنحاء العالم، بالإضافة إلى تشغيل مواقع الانترنت ومنظومة الشبكات الاجتماعية التابعة لمكتب رئاسة وزراء الاحتلال، حيث تهتم الدائرة بالمواضيع الحكومية "والوطنية" فقط، ولا تتدخل في المواضيع السياسية والحزبية[12].

3. وزارة الشؤون الاستراتيجية والإعلام:

أسند مجلس الاحتلال الوزاري المصغر "الكبينيت" مهمة العمل ضد مساعي نزع الشرعية عن دولة الاحتلال وضد حركة المقاطعة وسحب الاستثمارات BDS، لوزارة الشؤون الاستراتيجية والإعلام.

تعمل الوزارة على مواجهة التحركات التي تستهدف الاحتلال في الجوانب الاقتصادية والثقافية والأكاديمية، وفي مجال الوعي والتأثير، ومن أجل تحقيق هذا الهدف تقود الوزارة جهود جميع الهيئات حكومة الاحتلال ذات الصلة، وتنسق مع المنظمات التي تبذل جهوداً في هذا المجال، حيث أُسس داخل الوزارة فريق عمل "وطني" يسمى حملة مكافحة جهود نزع الشرعية، يتكون فريق العمل من شعبة المبادرات، وشعبة الأبحاث والعلاقات الخارجية، وشعبة الوعي والاستراتيجية[13].

من الواضح أن عمل هذه الوزارة يتركز في مجال العلاقات العامة والإعلام، حيث أن جزءاً مهماً من هذه المعركة يرتكز على حرب الوعي والأفكار، ويقوم على الدعاية والدعاية المضادة؛ لذلك تعتبر هذه الوزارة من أهم أذرع الإعلام الذي يخدم الاحتلال.

---

(11)موقع المكتب الصحفي الحكومي، متوفر على الرابط التالي http://www.gpo.gov.il/# تاريخ الزيارة 2020/3/1.
*تسمى الدائرة بالعبرية מערך ההסברה הלאומי، وكلمة هسبرا معناها الشرح والتفسير، فيمكن أن تحمل معنى الإعلام ومعنى الدعاية.
(12)موقع مكتب رئاسة وزراء الاحتلال، متوفر على الرابط التالي https://2u.pw/nQ1La ، تاريخ الزيارة 2020/3/1.
(13) موقع الخدمات والمعلومات الحكومي، متوفر على الرابط التالي https://2u.pw/ekHuH ، تاريخ الزيارة 2020/3/2.
*تمتلك هذه العائلات صحف هآرتس، ويديعوت أحرنوت، ومعاريف، وإسرائيل اليوم.

4. لجنة التسميات الحكومية:

هي لجنة تابعة لمكتب رئيس وزراء الاحتلال، مسؤولة عن إطلاق الأسماء على المواقع الجغرافية، والتجمعات الاستيطانية، واستبدال الأسماء العربية الأصلية بأسماء عبرية لها دلالات تاريخية ودينية.

عملت اللجنة منذ 18 يوليو عام 1949م ولمدة عامين، في مكتب رئيس وزراء الاحتلال تحت اسم "اللجنة الجغرافية"، لتغيير أسماء المواقع العربية في النقب، حيث وضعت أسماء عبرية لنحو 600 موقع جغرافي في النقب (هضاب، جبال، قنوات أودية، تلال)، وفي 8 مارس 1951م عيّنت حكومة الاحتلال لجنة جديدة باسم لجنة التسمية الحكومية، وأقرت لها وضع قانوني يفرض مخرجاتها على كل وزارات الاحتلال وهيئاته المختلفة.

تتكون اللجنة من مختصين في التاريخ والجغرافيا والطبيعة والآثار والتوراة، واللغة العربية والعبرية وتنقسم إلى ثلاث لجان فرعية وهي:

1. اللجنة الجغرافية: مسؤولة عن إطلاق التسميات على الأماكن الجغرافية.
2. اللجنة التاريخية: مسؤولة عن إطلاق التسميات على المواقع التاريخية.
3. لجنة تسمية التجمعات الاستيطانية: مسؤولة عن إطلاق التسميات على المستوطنات الجديدة أو التي يتم تجديدها [14].

4. الصحافة والإعلام لدى الاحتلال الصهيوني:

مرّت الصحافة الصهيونية وعلى مدار عقود بتحوّلات عدّة، كان أبرزها تدنّي مكانة الصحف الحزبية مقابل تصدّر مكانة الصحف الخاصة الربحية التي تعوّل على الإعلانات كمصدر دخل أساسي لها.

تتحكم أربع عائلات صهيونية في الصحافة اليومية*، وتسعى لتوسيع سيطرتها على مجالات التلفزة والإذاعات والإعلانات ودور النشر، هذه السيطرة على مجالات البث والنشر تجعل أصحاب هذه الصحف المصممين الرئيسيين للرأي العام في دولة الاحتلال، هذه الصحف ممثلة في لجنة

(14) The Government Names Committee: Its History and the Guiding Principles of its Work، متاح على الرابط التالي https://cutt.ly/nxf3TtS

محرري الصحف اليومية، التي أُسست عام 1942، وما تزال فاعلة، وتقوم مهمّتها الأساسية على ضمان عدم اطّلاع الجمهور الصهيوني على المعلومات الحساسة التي تصل إلى الصحفيين.

أما الإذاعة والتلفزيون فإن هيئة البث "الإسرائيلية" تُنظم عمل القنوات الرسمية التابعة لدولة الاحتلال وهي قناة كان الناطقة بالعبرية، وقناة مكان الناطقة بالعربية، بالإضافة لقناة كان التعليمية، وعدد من الإذاعات المختلفة، منها كان فارسي التي تبث باللغة الفارسية، أما البث التجاري فتنظم شؤونه سلطة البث الثانية، حيث تعتبر القناة 13 والقناة 12 أهم القنوات التجارية التي تتبع لسلطة البث الثانية بالإضافة لطيف واسع من الإذاعات الإقليمية.

استسلم الإعلام الصهيوني بشكل إرادي للمؤسستين السياسية والعسكرية في دولة الاحتلال، وهذا الاستسلام نابع من شعور الجمهور الصهيوني المستمر بالخطر، وعزّز هذا الشعور السياسة الصهيونية التي تذكّر باستمرار بمعسكرات الإبادة في بولندا، وترسّخ فكرة أنّ دولة الاحتلال هي الدرع الذي سيمنع تكرار المحرقة.

كما أنّ امتلاك الصحفيين الصهاينة تجارب شخصية سياسية، واشتراك المراسلين والمحللين العسكريين في خلفية عسكرية وأمنية واحدة، انعكس في تأطيرهم الإعلامي بخبرات الماضي، إضافة إلى أنّ وسائل الإعلام الصهيونية استقت معلوماتها عن الفلسطينيين والعرب من مصادر أمنية، ما انعكس لصالح المؤسستين الأمنية والسياسية الصهيونية.

ويرى القائمون على وسائل الإعلام والصحفيون أنّ الاستقرار السياسي والأمني بالكيان هو ضمانة لازدهار الإعلام؛ وبالتالي عائد اقتصادي كبير عليهم[15].

5. الإعلام الاجتماعي:

واكبت الحركة الصهيونية _كما أسلفنا_ منذ نشأتها التطور في مجال الإعلام، وكانت سبّاقة في استغلال كل تطور في هذا المجال من أجل خدمة أهدافها ونشر روايتها، ومع انتشار مواقع التواصل الاجتماعي وظهور تأثيرها في مجال الرأي العام وعمليات التأثير، سارعت دولة الاحتلال لاستغلال هذه المنصات، فكل الجهات الإعلامية آنفة الذكر تدير العديد من الصفحات على مواقع التواصل الاجتماعي، ففي وزارة الخارجية مثلاً يوجد قسم متخصص بمواقع التواصل الاجتماعي، وهناك أيضاً قسم لمواقع التواصل الاجتماعي الناطقة بالعربية، يدير صفحات موجهة للشعوب العربية مثل صفحة السفارة "الإسرائيلية"[16]على موقع تويتر الموجهة للشعب المصري، وصفحة "إسرائيل" في

(15) للاستزادة الاطلاع على دليل إسرائيل العام 2011، مؤسسة الدراسات الفلسطينية، تحرير كميل منصور،ط1،ص 454-577

(16) رابط صفحة السفارة الإسرائيلية على موقع تويتر https://twitter.com/IsraelinEgypt .

الأردن[17]، كما تدير وزارة الخارجية صفحات موجهة لأذربيجان وجواتمالا وكوستاريكا والاكوادور وبيلاروسيا، وصفحات موجهة للناطقين بالروسية.

بالإضافة إلى ذلك هناك صفحات تابعة لرئيس وزراء الاحتلال بلغات مختلفة، ويوجد ناطق باسمه باللغة العربية له صفحات على مواقع التواصل الاجتماعي، كما يدير قسم المتحدث باسم جيش الاحتلال صفحات على موقع تويتر باللغات العبرية والعربية والإنجليزية والإسبانية والفرنسية.

ويستغل الاحتلال مواقع التواصل الاجتماعي في الحصول على المعلومات الأمنية وتجنيد العملاء واستهداف المقاومة الفلسطينية، من خلال ضرب حاضنتها الشعبية، فنرى مثلاً صفحة "المنسق"، التي تدير حواراً مباشراً مع شرائح مختلفة من الشعب الفلسطيني، والذي قد يكون جزءاً منه غير حقيقي ومصطنع من أجل تشجيع التواصل مع الاحتلال، وقد حذرت وزارة الداخلية في غزة من التواصل مع "المنسق" بأي طريقة كانت؛ كونه جزءاً من منظومة الاحتلال العسكرية، وهو بوابة مباشرة لابتزاز المواطنين، وإسقاطهم في وحل العمالة[18].

وتنشط كذلك على موقع الفيس بوك صفحات مختلفة لضباط الشاباك موجهة لمناطق جغرافية محددة مثل الشجاعية والشمال ورفح، بالإضافة إلى هذه الصفحات واضحة التبعية، هناك الكثير من الصفحات التي تعمل في مجال الحرب النفسية، والتضليل، ونشر الإشاعات، والتخريب، وتستهدف بالأساس المقاومين الفلسطينيين والحاضنة الشعبية للمقاومة، فقد حذر موقع المجد الأمني من التعاطي مع صفحات تتبع لمخابرات الاحتلال تهدف إلى نشر الإشاعات وتجنيد العملاء[19]، وتحمل هذه الصفحات أسماء توحي بأنها تساند غزة والمقاومة، مثل (لأجلكي يا غزة، غزة لنا، غزة تحت الحصار، خيوط الأمل...إلخ).

مجمل القول إن إعلام الاحتلال ينقسم إلى قسمين، هما:

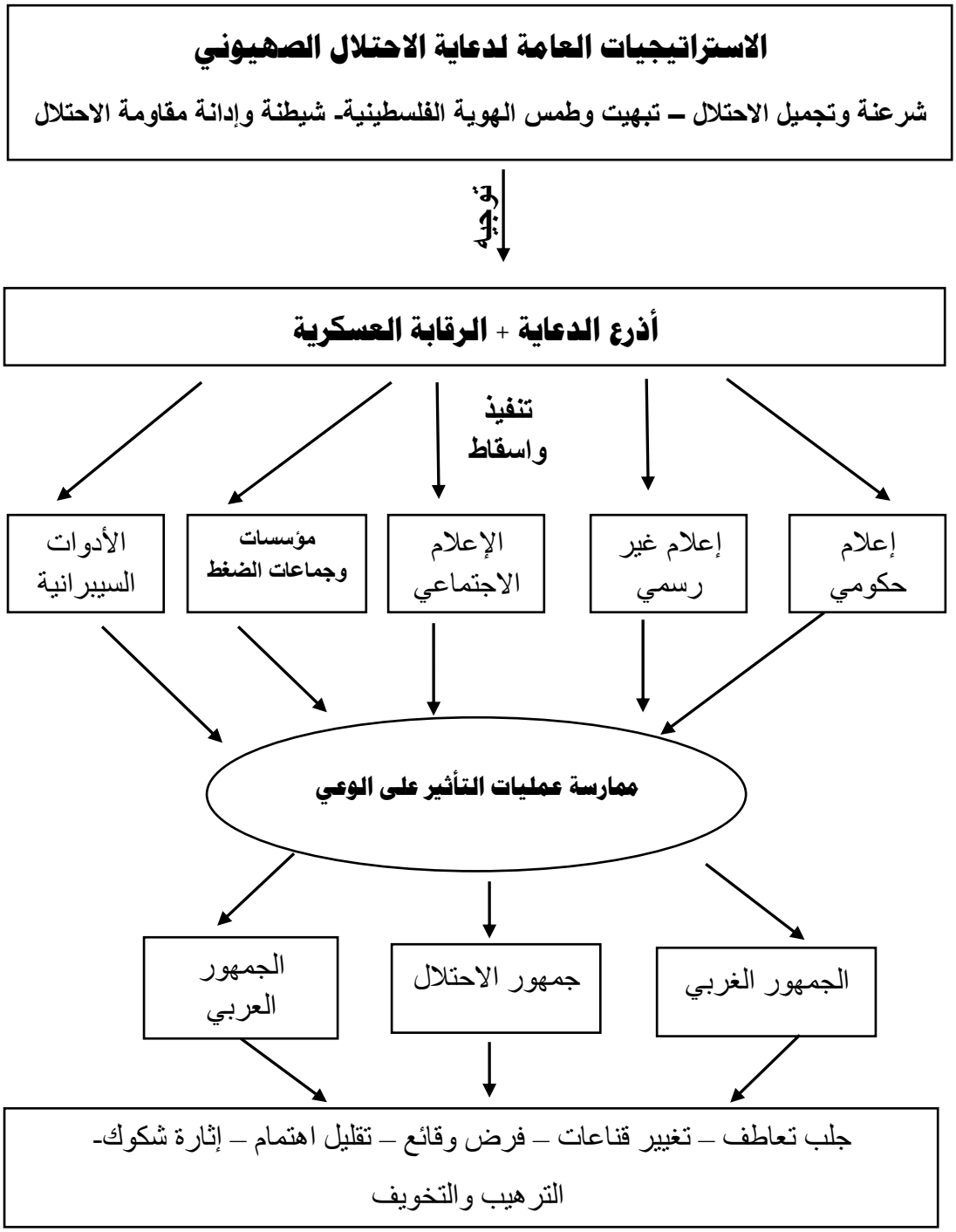
1. إعلام رسمي يتبع الدولة وأجهزتها المختلفة.
2. إعلام خاص.

بخلاف الإعلام الرسمي الذي لا يخفى على أحد أنه إعلام موجه، يسعى لتحقيق مقاصد وسياسات دولة الاحتلال وأهدافها، فإن الإعلام الصهيوني هو إعلام تعددي في القضايا الداخلية،

(17) رابط صفحة إسرائيل في الأردن على موقع تويتر https://twitter.com/IsraelinJordan .
(18) موقع وزارة الداخلية والأمن الوطني، متاح على الرابط التالي https://moi.gov.ps/Home/Post/128252 ، تاريخ الزيارة 2020/3/16.
(19) "المجد الأمني" يرصد صفحات مخابراتية جديدة، متاح على الرابط التالي https://2u.pw/ZWVoL ، تاريخ الزيارة 2020/3/2.

ومجند في القضايا "الوطنية"، وتنافسي استهلاكي على سوق التسلية والإثارة، وحتى إعلام المعارضة هو جزء من إعلام الدولة في كل ما يتعلق بالقضايا "الوطنية" والأمنية وغيرها، حيث لا يرى غضاضة في التعاون مع أجهزة الاحتلال الأمنية[20]، بالإضافة لخضوعه لسطوة الرقابة العسكرية.

مخطط توضيحي: كيفية صناعة الدعاية لدى الاحتلال



(20)الإعلام الإسرائيلي.. ذراع الجلاد، باسل يوسف النيرب، ط1 ،2010، ص51.
*الشكل من إعداد الباحث.

المبحث الثاني: الترجمة الصحفية، والترجمة عن إعلام الاحتلال

تُعد الترجمة وسيلة لتبادل العلوم والمعارف والثقافات بين اللغات المختلفة، بالإضافة إلى نقل وترجمة الأخبار، حيث شهد هذا المجال نشاطاً كبيراً، خاصةً بعد التطور الهائل في وسائل الاتصال وظهور الإعلام الإلكتروني، ووسائل التواصل الاجتماعي.

تُعرّف الترجمة بأنها أحد الأنشطة البشرية التي وُجدت منذ القدم، وتهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمَّنها النصوص، وتحويلها من إحدى اللُّغات (لُغة المصدر) إلى نصوص بلُغة أخرى (اللُّغة المُستهدفة)[21].

يظهر من خلال التعريف أن الترجمة تتجاوز النقل الحرفي للنصوص من لغة إلى أخرى، إلى تفسير المعاني وتوضيحها باللغة المستهدفة، الأمر الذي يتطلب إلماماً من المترجم بثقافة وحضارة لغتي المصدر والهدف، حتى تتم الترجمة على أفضل وجه، بحيث تنقل معنى النص وروحه وسياقاته.

ولعل أبرز ملامح التعقيدات في الترجمة تكمن في ترجمة المصطلحات والتعريفات، خاصة في ظل اختلاف المرجعيات الفكرية والأيدلوجية والسياسية بين صاحب النص الأصلي وبين المترجم وجمهوره المستهدف، ويظهر ذلك جلياً في ترجمة النصوص الإعلامية.

الترجمة الصحفية

الترجمة الصحفية أو الإعلامية هي إحدى أنواع الترجمة التي تختص بترجمة المواد الإعلامية المختلفة من أخبار وتقارير وبرامج تلفزيونية وصحف ومجلات وبرامج راديو وغيرها.

تُعتبر الترجمة الصحفية مجالاً مهماً في عالم السياسة والإعلام، حيث يمكن من خلالها التلاعب بترجمة الأخبار أو اختلاقها من أجل التأثير على الرأي العام، وتغيير القناعات والتوجهات لدى الجمهور المستهدف.

تختلف أساليب الإقناع في الاستخدامات المختلفة لوسائل الإعلام الموجه، كما يفصّلها ج. بروان في كتابه المرجعي الشهير "أساليب الإقناع": من الدعاية إلى غسيل الدماغ، من استخدام ما أصبح يعرف اليوم في العربية بالصور النمطية وإظهار خصائص وصفات معينة حقيقية أو زائفة والمبالغة فيها عند الأفراد والجماعات، بل وسلخ الصفات الإنسانية عنهم، واعتماد المفردات والألفاظ

(21)مقال الترجمة، تعريفها ، أهدافها، صعوباتها، موقع مبتعث للدراسات والاستشارات الأكاديمية، متاح على الرابط التالي https://2u.pw/nkVbM ، تاريخ الزيارة 2020/6/7.

البديلة السلبية أو الإيجابية المشحونة بالعاطفة لتحل محل الألفاظ المحايدة والموضوعية، والانتقائية في إبراز الحقائق أو ما يعرف بتجزئة الحقيقة أو تشظية الواقع، والكذب، والتكرار، والتوكيد، وتحديد العدو وتحويل الغضب والعدائية نحوه، واللجوء إلى السلطة دون تحديد مصادرها مثل نسب رأي معين لخبراء دون ذكرهم: (وقال خبراء في علم الجينات الوراثية إن العرب بطبيعتهم ميالون إلى العنف والإرهاب...)[22].

لذلك يقع على عاتق المترجم في هذه الحالة، تصفية نصوص الأخبار من أنماط الانحياز* المختلفة التي تتسلل إلى النص من خلال الخلفية السياسية والأيدلوجية لصاحب النص في اللغة الأصلية للخبر، ولعل أبرز أنماط الانحياز في مثل هذه الحالات هو الانحياز باستخدام المصطلحات والتعريفات الخاطئة، في هذا النوع من الانحياز يستخدم الإعلامي أو الوسيلة الإعلامية مصطلحات خاطئة بغرض إحداث تغيير معين في التغطية، بما يخدم وجهة نظر ما، ويكثر في هذا النوع استخدام مصطلحات مثل: "إرهابي"، "متمرد"، "انتحاري"، وفي أغلب الأحيان تُستخدم بدون ضوابط وبازدواجية للمعايير[23].

إطلاق التسميات:

يعد "إطلاق التسميات" من أهم تقنيات الإقناع والتأثير وأكثرها خطورة في الخطاب الدعائي، سواء في المنطق السلبي أو الإيجابي، عندما يعمد القائم بالدعاية بربط مفهوم معين بكلمة أو بعبارة تثير شحنة انفعالية تقود إلى نوع من التحيز ضد من يوصف بها.

ويعرّف معهد تحليل الدعاية الأمريكي أسلوب إطلاق التسميات "بأنه تكنيك يربط الأشخاص والأفكار برموز سلبية، والخبير الدعائي الذي يستخدم هذا التكنيك يأمل بأن الجمهور سيرفض هؤلاء الأشخاص أو الأفكار اعتماداً على نقطة أساسية تستند إلى الرموز السلبية[24]، وأما مذكرة العمليات النفسية للجيش الأمريكي فترى أن إطلاق التسميات، "أسلوب يحاول أن يثير الحقد والتعصب بين الجمهور من خلال تسمية هدف الدعاية بأسماء يكرهها أو يخشاها الجمهور أو لا يرغب فيها مطلقاً"[25].

والمتتبع لتاريخ الحروب والاحتلال لا يخفى عليه أن الغزو الثقافي جزء لا يتجزأ من العمليات العسكرية فحتى قبل أن يهدأ صوت المدافع وهدير الطائرات تبدأ عملية دعاية منظمة تهدف إلى

(22)علي درويش، أزمة الترجمة والرقابة الذاتية في الفضائيات العربية ومدرسة الإعلام العربي الجديدة، شبكة صوت العربية، متاح على الرابط التالي https://www.voiceofarabic.net/ar/articles/1925، تاريخ الزيارة 2020/6/10.

* الانحياز: "هو مجمل الممارسات الإعلامية، العمدية وغير العمدية، الصادرة عن القائم بالاتصال، الفرد والمؤسسة، والتي تؤدي إلى إحداث تأثيرات معينة في السياق العام للرسالة، بما يخل بموضوعيتها ونزاهتها.

(23)ياسر عبد العزيز، دليل المعايير المهنية في الكتابة الخبرية، مركز دعم لتقنية المعلومات، 2013.

(24) رجاء، آل بهيش: سيمياء إطلاق التسميات في الخطاب الدعائي، الجامعة المستنصرية، مجلة الباحث الإعلامي، ص 10

(25) المرجع السابق نفسه 10.

تطبيع سلطة الاحتلال في عقل المهزوم، ولقد رأينا على مر التاريخ أن أسلوب إطلاق التسميات لعب دورا خطيراً ومروعاً في الصراعات والحروب الأيدلوجية.

وقد أثبتت دراسات عدة أن أسلوب استخدام المصطلحات وإطلاق التسميات كان من أهم الأساليب الدعائية التي تستخدمها قوات الاحتلال عادةً، فقد أظهرت دراسة أساليب الدعاية الأمريكية في العراق[26] أن أسلوب إطلاق التسميات احتل مرتبة متقدمة في الاستخدام الدعائي الأمريكي إذ جاء في المرتبة الأولى بين أساليب الدعاية الأخرى بواقع 16.5%، حيث عالجت الدراسة بيانات سلطة الائتلاف المؤقتة وقوات الجيش الأمريكي بعد عام 2003م، إن هذا الأسلوب يؤدي دوراً كاملاً في مجال الدعاية بطريقة سلبية أو إيجابية في حال ترديد هذه المصطلحات والتسميات بصورة متكررة، وقد تؤدي إلى إسقاط بعض الحقائق.

الترجمة عن إعلام الاحتلال:

تُعد المؤسسات التي تُجندها دولة الاحتلال في حربها على الوعي والتي تعرضنا لبعضها في المبحث الأول جزءاً مهماً مما يتعرض له الشعب الفلسطيني في مجال الدعاية والتأثير، إلا أن قضية الترجمة عن إعلام الاحتلال تظهر اليوم كأبرز القضايا الإشكالية، فبخلاف الإعلام الصهيوني الموجه للجمهور العربي، تظل الترجمة من اللغة العبرية _التي لا تراعي ضبط المصطلحات والمسميات ولا تراعي أنماط الدعاية المختلفة التي قد تحتويها هذه النصوص_، أكثر خطورة على وعي وإيمان الشعب الفلسطيني بحقوقه، ذلك لأن المتلقي عندما يتعرض لمواد صهيونية موجهة باللغة العربية يبقى يقظاً متنبهاً ويتعامل معها بريبة وشك، على عكس تلقيه مادة من مصدر فلسطيني فإنه في الغالب لن يعالجها بنفس الدرجة من الانتباه واليقظة، لذلك تعد الترجمة من اللغة العبرية أبرز منافذ رواية ودعاية الاحتلال إلى العقل الفلسطيني، خاصةً إذا أخذنا بعين الاعتبار ازدياد حركة ترجمة الأخبار والتي تُنشر في المواقع والصحف ومنصات التواصل الاجتماعي الفلسطينية، فمن خلال متابعة صفحات الفيس بوك لأكثر المواقع الإخبارية الفلسطينية متابعة على مدار أسبوعين كاملين وجدنا أن معدل الأخبار المترجمة عن إعلام الاحتلال يصل إلى ما نسبته 21.6% من إجمالي الأخبار المنشورة خلال ذانك الأسبوعين، يوضح الجدول التالي معدل الأخبار المترجمة المنشورة على صفحات فيس بوك خاصة بمواقع إخبارية فلسطينية من تاريخ 2020/2/19 وحتى 2020/3/5:

(26)عبد السلام أحمد السامر، أساليب الدعاية الأمريكية في العراق، دراسة لبيانات سلطة الائتلاف المؤقتة وقوات الجيش الأمركي بعد عام 2003، جامعة بغداد

الموقع الاخباري	عدد الأخبار	عدد المترجم عن إعلام الاحتلال	النسبة المئوية للأخبار المترجمة
دنيا الوطن	873	165	%18.9
فلسطين الآن	814	175	%21.4
وكالة صفا	231	48	%20.7
وكالة سوا	226	34	%15
سما الإخبارية	402	145	%36
وكالة معا	89	16	%17.9
جريدة القدس	437	89	%20.3
فلسطين اليوم	435	104	%23.9
أمد للإعلام	345	71	%20.5
متوسط الأخبار المترجمة			%21.6

لا تنحصر أضرار النقل عن إعلام الاحتلال بغزو روايته المضللة للأحداث مواقع الأخبار العربية والفلسطينية، وتراجع الرواية الفلسطينية بل وغيابها في بعض الأحيان، بل يتعدى ذلك إلى تثبيت المصطلحات الصهيونية وهيمنتها في مقابل غياب التوصيف الفلسطيني الأنسب للأحداث والمصطلحات بما يتناسب مع عدالة القضية الفلسطينية وحق الشعب الفلسطيني في المقاومة من أجل تحرير أرضه من الاحتلال، نرى ذلك بوضوح على سبيل المثال في الأخبار المترجمة من العبرية إلى العربية والتي تُعنى بتغطية أخبار العمليات الفدائية في الضفة الغربية المحتلة، فمثلاً تغيب المسميات الحقيقة للأماكن ليحل محلها تسميات الاحتلال المستحدثة، بكل ما يحمل ذلك من مخاطر على ذاكرة الشعب الفلسطيني ووعيه.

بالإضافة إلى ذلك فإن إعلام الاحتلال يحاول خلال صياغته لأخبار العمليات الفدائية، إظهار المقاومين كأنهم جزء لا ينتمي للشعب الفلسطيني، أو أنهم قلة قليلة شاذة، فنرى في الصياغة العبرية لأخبار العمليات، الفدائي والمقاوم "مخرب وإرهابي"، بينما يجتهد المترجمون من العبرية تحاشي استخدام الوصف الصهيوني فيطلقوا عليه "منفذ العملية"، إلا أن هذا الوصف المجرد لا يُظهر دوافع العملية وكونها جزءاً من مقاومة شعب يرزح تحت الاحتلال، بل إن الأمر يبدو في بعض الأحيان

أكثر غرابة، ففي إحدى الحالات ترجم موقع فلسطيني تقريراً عن الإعلام الصهيوني يتحدث عن فدائي نفذ عملية إطلاق النار، ويذكر التقرير عن بعض جيران وأقارب هذا الفدائي أنه كان هادئاً ولم يبد عليه أنه سيقوم بمثل هذا العمل، وكأنه فعل أمراً جنونياً غير معهود، وكأن مقاومة المحتل أصبحت مرضاً له أعراض لم تظهر عليه، كما لا يخفى الحجم الكبير من الضغط والحرب النفسية الذي يمارسه الاحتلال من خلال الإعلام على الفدائيين المطاردين، وتتطوع الصحافة الفلسطينية بترجمتها ونشرها، مثل ترجمة أخبار عن مصادر صهيونية بقرب الوصول لمنفذ إحدى العمليات، أو نقل أخبار تنكيل الاحتلال بعائلته واعتقالهم.

أهم أسباب هيمنة المصطلحات والمسميات الصهيونية على وسائل الإعلام الفلسطينية:

أولا: سيطرة الترجمة الحرفية عن إعلام الاحتلال بدون إعادة صياغة تتناسب مع المفاهيم الوطنية والثورية الفلسطينية.

ثانياً: سطوة إعلام الاحتلال من جهة كونه صاحب السبق في عدد كبير من الأحداث والمجريات حيث أنها تدور في ساحات يسيطر عليها الاحتلال، بالإضافة لارتباط الحياة اليومية للفلسطينيين بحركة الإغلاقات والحواجز التي يتحكم بها الاحتلال، فالأخبار تُصاغ ابتداءً من الاحتلال ووسائله الإعلامية ثم تُترجم إلى اللغات الأخرى.

ثالثا: ديناميكية آلة الدعاية الصهيونية التي تسارع لتقديم أوصاف وإطلاق تسميات تتماشى مع أهداف الاحتلال وروايته.

رابعاً: تأخر الرواية الفلسطينية أو غيابها عن الأحداث في بعض الأحيان، يؤدي إلى انتشار رواية الاحتلال وتسمياته، الأمر الذي يتعذر معه تدارك الوضع.

خامساً: عدم وجود جسم ناظم لعمل الإعلام الفلسطيني، واختلاف مرجعياته، وتشعبه وسيطرة الإعلام الحزبي الذي ينتهج سياسات تحريرية تتوافق مع مواقف الأحزاب التي يتبع لها.

سادساً: عدم وجود أو تقصير المرجعيات الثقافية الوطنية، التي تُعنى بمواجهة الجهود الصهيونية في هذا المجال، وبالحفاظ على تاريخ وتراث شعبنا من خلال التأكيد على استخدام الأوصاف والمسميات الفلسطينية.

إن نص الخبر باللغة العبرية يكون مثقلاً بالثقافة الصهيونية والأسماء والرموز الاستعمارية، فضلاً عن أنه في غالب الأحيان يكون موجهاً من المستويات السياسية أو العسكرية، ومراجعاً ومدققاً

من الرقابة العسكرية، أمام هذه الحقائق، فإن هناك مسؤولية اجتماعية ووطنية تقع على عاتق الصحفيين الفلسطينيين، والمترجمين عن إعلام الاحتلال والمدونين على صفحات التواصل الاجتماعي، هذه المسؤولية تتمثل في عدم مجاراة الإعلام الصهيوني وترجمة كل شيء عنه، بالإضافة إلى وجوب تمحيص ما يُترجم وتحقيقه، وصياغته صياغةً جديدة تتناسب مع حقوقنا الوطنية وشرعية مقاومتنا، لتجنب تعريض الجمهور لفوضى النصوص والمصطلحات التي لها سياقات وخلفيات صهيونية، قد تؤثر على المدى البعيد في وعينا وفكرنا، بالإضافة إلى استبعاد كل ما من شأنه إثارة البلبلة، أو تفتيت المجتمع الفلسطيني، وكل ما يمكن التعرف عليه كجزء من الدعاية والحرب النفسية الموجهة ضد الشعب الفلسطيني ومقاومته.

ثالثا: الإطار العملي:

في هذا الإطار، تم استعراض عدد محدود من الأخبار المترجمة، والإشارة إلى المصطلحات والمسميات الصهيونية التي احتفظ بها المترجمون ولم يعالجوها بطريقة مناسبة، كما حاولنا وضع بعض الضوابط للترجمة عن إعلام الاحتلال، ومعالجة عدد كبير من الأخبار المترجمة، واكتفينا بإدراج جدول لبعض المصطلحات والمفردات التي رأينا أنها غير دقيقة أو غير صحيحة أو أنها جزء من دعاية الاحتلال، ومن محاولة تأثيره على مجتمعنا الفلسطيني، نود الإشارة هنا أن العينة التي وردت في الدراسة والعينة التي اكتفينا بمعالجتها دون إدراجها هي من مواقع فلسطينية مختلفة، وذات توجهات سياسية متنوعة، حيث أدرجنا الأخبار موضع التحليل دون ذكر المصدر.

تحليل لعينة من الأخبار المترجمة عن إعلام الاحتلال والمنشورة في مواقع إخبارية فلسطينية

إن مهمة وضع ضوابط للنقل والترجمة عن إعلام الاحتلال تبدو مهمة صعبة في ظل اختلاف وجهات النظر السياسية، واختلاف المرجعيات والأيدولوجيا، لكن على الرغم من ذلك هناك قواسم مشتركة بين مختلف شرائح الشعب الفلسطيني، فلا خلاف على حقنا في فلسطين، ولا خلاف على شرعية مقاومة الاحتلال، حتى وإن كان هناك البعض لا يؤمن بالمقاومة المسلحة.

أمام هذه الجدلية وهذه التباينات نجد أنفسنا ملزمين بوضع المحددات التي سنستند عليها في تحليلنا لبعض ترجمات المواقع الفلسطينية عن إعلام العدو وهذه المحددات هي:

1. "إسرائيل" ليست دولة فأصلها هو حركة سياسية استعمارية إحلالية، احتلت فلسطين بقوة السلاح وهجّرت وقتلت أهلها، وهي وإن كانت برسم الأمر الواقع قد أخذت شكل الدولة، فلا بد أن لا يغيب عن وعينا أنها احتلال مجرم غاشم، ويجب أن يظهر هذا الأمر في صياغتنا وفي حديثنا، حيث يجب ذكر كل مؤسسات الاحتلال بصفتها الاحتلالية.
2. المقاومة بكل أشكالها حق مشروع للشعب الفلسطيني، كفلته الشرائع السماوية والمواثيق الدولية، ولا يمكن في أي حال من الأحوال التماهي مع مصطلحات الاحتلال التي يطلقها تجاه المقاومة والمقاومين، بل يجب أن نفتخر بمقاومتنا ونعلي من شأن مقاومينا، فهم فدائيون يواجهون قوة احتلال عاتية.
3. يجب علينا أن نثّبت استخدام أسماء مدننا وقرانا المحتلة، فلا يُعقل أن نُضّيع تاريخنا تحت سطوة الأسماء التي يحاول الاحتلال تمريرها، حتى إذا اضطررنا لذكر اسم مستوطنة يجب أن نذكر أنها مقامة على أراضٍ محتلة، ويجب علينا أن نذكر اسم القرية أو المدينة الفلسطينية التي أقيمت عليها هذه المستوطنة.

على ضوء تحليل العينة المختارة من مواقع إعلامية فلسطينية، تبين أن الاحتلال يسير في ثلاث مسارات استراتيجية خلال توظيفه للمفردات في النصوص الصحفية في إطار ممارسته الدعائية، وهذه المسارات هي:

أولاً: شرعنة وتجميل الاحتلال.

ثانياً: شيطنة وإدانة المقاومة الفلسطينية.

ثالثاً: تبهيت وطمس الهوية الفلسطينية.

أولا: شرعنة وتجميل الاحتلال:

يسعى الاحتلال دوماً إلى إضفاء الشرعية على الجرائم التي يرتكبها ضد الشعب الفلسطيني، وخلق المبررات لها، وكذلك يمارس العديد من الأساليب التي يخفي وراءها حقيقة الوجه العنصري لكيانه الذي يمارس إرهاب الدولة، من أجل تضليل وخداع الرأي العام للجمهور، ومن هذه الأساليب:

1. **أنسنة الاحتلال:** يعمل الاحتلال من خلال إعلامه على إظهار كيانه كدولة تحترم حقوق الإنسان وتراعي كرامته؛ فيقوم بإعطاء صبغة إنسانية لبعض الحقوق التي يفترض عليه تلبيتها للشعب الفلسطيني الذي يرزح تحت احتلاله، **ومثال ذلك:**

28 يناير 2020م

جملة تسهيلات إسرائيلية مفاجئة لقطاع غزة.. تعرف عليها

أفادت قناة (كان) الإسرائيلية، بأن إسرائيل، قررت منح تسهيلات لقطاع غزة، فيما يتعلق بدخول السلع والمواد الأساسية.

وحسب القناة، فإن إسرائيل، سمحت بإدخال الأسمنت إلى قطاع غزة، تحت إشراف الأمم المتحدة الخاص بأعمال التشطيب، وليس من النوع الآخر، الذي يمكن استخدامه في بناء الأنفاق، وفق زعمها.

أ. **المفردات:**

تسهيلات: يعتبر قطاع غزة إقليماً محتلاً، لذلك فإن توفير الحاجات الأساسية لسكانه يقع على عاتق الاحتلال، فليس من المنطق اعتبار دخول السلع الأساسية تسهيلات إنما هو واجب على الاحتلال وفق القوانين الدولية، فذكر مفردة "تسهيلات" يأتي في إطار التضليل وإظهار الاحتلال بصورة إنسانية، وهو

في الواقع تراجع طفيف عن إجراءات العقاب الجماعي التي يمارسها ضد سكان القطاع المحاصر منذ عام 2006م.

"**إسرائيل**": دولة الاحتلال، الاحتلال الصهيوني، كيان الاحتلال.

ب. الصياغة المقترحة:

الاحتلال يسمح بدخول مواد إلى غزة حظر دخولها سابقاً

ذكرت قناة (كان) العبرية، بسماح سلطات الاحتلال إدخال مواد وسلع أساسية إلى قطاع غزة، بعد فترة من منعه دخولها.

ووفق القناة فإن الاحتلال وافق على إدخال الأسمنت الخاص بأعمال التشطيب إلى القطاع مشترطاً إشراف الأمم المتحدة على مراقبة استخدامه، رافضاً إدخال الأسمنت الذي يستخدم في البناء بذريعة استخدامه في بناء الأنفاق.

2. تجميل الاحتلال من خلال إظهاره كدولة تحتكم للقانون:

يعمل الاحتلال على اسناد جرائمه ضد الشعب الفلسطيني إلى مبررات قانونية وذلك من أجل إظهار كيانه دولة ديموقراطية ترتكز على القانون، حيث يشكل المحاكم واللجان القانونية الشكلية من أجل قطع الطريق على القضاء الدولي، ومثال ذلك:

14سبتمبر 2019

يديعوت: اسرائيل تفتح تحقيقاً بقتل (11) فلسطينياً خلال مسيرات العودة

قالت صحيفة يديعوت أحرنوت العبرية، إنّ الجيش الإسرائيلي فتح تحقيقاً في مقتل (11) فلسطينياً بنيرانه، خلال مشاركتهم بمسيرات العودة على الحدود الشرقية لقطاع غزة العام الماضي.

وأفادت الصحيفة العبرية عبر موقعها الإلكتروني الخميس، أنّ مسئولين اسرائيليين أطلعوا الصحفيين في جنيف، على دحض المزاعم الواردة في تقرير للأمم المتحدة لحقوق الإنسان الأسبوع الماضي، الذي أدان الجيش الإسرائيلي بإطلاق جنوده النار عمداً على المدنيين ويمكن أن يكونوا قد ارتكبوا جرائم ضد الإنسانية خلال مسيرات العودة، التي أسفرت عن مقتل 289 شخصًا وإصابة أكثر من 12 ألف آخرين.

وأضافت، نقلاً عن مسؤول إسرائيلي، أنّه فتح تحقيقات جنائية كاملة في مثل هذه الحالات إذا العثور على "أسباب معقولة" للاشتباه في سوء سلوك الجيش الإسرائيلي، على حد زعمها.
وأشارت إلى أنّ، مثل هذه التحقيقات نادراً ما تؤدي إلى محاكمة الجنود.

أ. توضيح:

نقف هنا أمام ممارسة دعائية غاية في المكر والدهاء، فمن بين ما يقارب 290 شهيداً فلسطينياً أعدمهم جيش الإجرام الصهيوني خلال مسيرات العودة، زعم أنه يحقق في 11 حالة إعدام فقط، وكأنه يقول أن إعدامه لباقي الشهداء هو عمل مبرر، في محاولة مقصودة لتبهيت جرائمه وتبريرها، كما أن الاحتلال يسارع لفتح تحقيق في بعض القضايا ليقطع الطريق على القضاء الدولي.

ب. الصياغة المقترحة:

يديعوت تزعم فتح الاحتلال تحقيقاً بقتل فلسطينيين في مسيرات العودة

زعمت صحيفة يديعوت أحرنوت العبرية، أن جيش الاحتلال فتح تحقيقاً في مقتل (11) فلسطينياً بنيرانه، خلال مشاركتهم بمسيرات العودة الشعبية في المناطق الشرقية لقطاع غزة العام الماضي.

وأفادت يديعوت عبر موقعها الإلكتروني الخميس، أنّ مسئولين بحكومة الاحتلال أنكروا أمام صحفيين في جنيف ما ورد في تقرير للأمم المتحدة لحقوق الإنسان الأسبوع الماضي، الذي أدان إطلاق جنود الاحتلال النار عمداً على المدنيين، وتحدث أن جنود الاحتلال قد يكونوا ارتكبوا جرائم ضد الإنسانية خلال مسيرات العودة، التي أسفرت عن استشهاد 289 فلسطينياً وإصابة أكثر من 12 ألفاً آخرين.

ونقلت، عن مسؤول بحكومة الاحتلال، زعمه فتح تحقيقات جنائية كاملة في مثل هذه الحالات إذا تم العثور على "أسباب معقولة" للاشتباه في سوء سلوك جيش الاحتلال، مشيرةً إلى أنّ مثل هذه التحقيقات نادراً ما تؤدي إلى محاكمات، حيث أنها تأتي في محاولة لمنع فتح تحقيقات دولية.

3. تقديم حكم الاحتلال العسكري ككيان مدني مسالم، مهمته التنسيق مع الآخرين:

منذ عدوان عام 1967م، الذي ترتب عليه احتلال قطاع غزة والضفة الغربية، باتت مسؤولية تلبية احتياجات الحياة للشعب الفلسطيني منوطة بالجيش الصهيوني كقوة احتلال، ما أفرز كياناً في جيش الاحتلال يُدعى الحكم العسكري للأراضي المحتلة، ولما وجد الاحتلال في ذلك احراجاً أمام الرأي العام الدولي أدخل مفردات منمقة تحمل دلالات إيجابية على غرار الإدارة المدنية، والمنسق، ومثال ذلك:

23 ديسمبر 2016

الادارة المدنية للاحتلال تنشر تفاصيل لقاء مع الفلسطينيين

كشفت الادارة المدنية للاحتلال تفاصيل مع ممثلي مكاتب الارتباط الفلسطيني في الضفة الغربية.

ونشر ما يسمى "منسق اعمال الحكومة الاسرائيلية في المناطق" يواف موردخاي عبر صفحته على الفيسبوك "أنه أقيم هذا الأسبوع المؤتمر الأول من نوعه في الإدارة المدنية بحضور ممثلين عن مكاتب الارتباط الفلسطيني، وخلال المؤتمر، ناقش الجانبان تطوير مشاريع لعام 2017 كما تم عرض القضايا الفلسطينية التي تتطلب المساعدة من الجانب الإسرائيلي".

أ. **المفردات:**

<u>الإدارة المدنية:</u> وفق تعريف الاحتلال تعتبر الإدارة المدنية بمثابة الذراع التنفيذي لقيادة قوات جيش الاحتلال في الضفة الغربية وقطاع غزة، لذلك نؤكد على ربطها بالاحتلال كما ورد في الخبر السابق.

<u>منسق أعمال الحكومة في المناطق:</u> المنسق هو ضابط في هيئة أركان جيش الاحتلال، وهو المسؤول عن تطبيق سياسات الاحتلال في المناطق المحتلة، فاختيار لفظ "المنسق" يحمل قدراً كبيراً من التضليل والتجميل والخداع، فهو يوحي بقدر كبير من الوداعة التي تنافي دوره المتمثل بتطبيق سياسات الاحتلال الإجرامية، لذلك يجب أن نذّكر بأنه ذراع الاحتلال الذي يستخدمه لمحاولة تجميل نفسه وإضفاء صبغة الإنسانية عليه.

ب. **الصياغة المقترحة:**

"الإدارة المدنية" للاحتلال تنشر تفاصيل لقاء مع الارتباط الفلسطيني

كشفت "الإدارة المدنية" التابعة لجيش الاحتلال تفاصيل لقائها مع ممثلي مكاتب الارتباط الفلسطيني في الضفة الغربية المحتلة.

وقال منسق جيش الاحتلال يوآف موردخاي عبر صفحته على الفيسبوك "أقيم هذا الأسبوع المؤتمر الأول من نوعه في الإدارة المدنية بحضور ممثلين عن مكاتب الارتباط الفلسطيني".

وأوضح أنه خلال المؤتمر "ناقش الجانبان تطوير مشاريع لعام 2017، كما تم عرض القضايا الفلسطينية التي تتطلب المساعدة من جانبنا".

ج. **توضيح:** ضرورة أن تحتوي الأخبار من هذا النوع على خلفية إشارية، للتذكير بأن الإدارة المدنية هي الاسم المنمق للحكم العسكري للاحتلال، وأن المنسق هو الحاكم العسكري المسؤول عن إنفاذ أجندة الاحتلال في الأراضي الفلسطينية المحتلة.

4. التعدي على حريات الفلسطينيين باسم محاربة الإرهاب: يُلبس الاحتلال إجرامه وحرمان الفلسطينيين من حقوقهم لباس محاربة الإرهاب، ويمنحه صبغةً قانونية، إذ يُشهر الاحتلال سيف المحاكمات ضد الفلسطينيين _خاصة في القدس والداخل المحتل_، لأتفه الأسباب في سبيل التنغيص عليهم ودفعهم للرحيل أو التسليم بالأمر الواقع، ومثال ذلك:

27 أكتوبر 2016

إسرائيل تتهم مقدسيا بالتحريض عبر فيسبوك

قدمت النيابة العامة الاسرائيلية لمحكمة الصلح الاسرائيلية بمدينة القدس المحتلة اليوم الخميس لائحة اتهام ضد الشاب الفلسطيني محمد شيوخي 20 عاما من سكان حي سلوان تتهمه فيها بالتحريض من خلال نشر مواد تحريضية وتأييد منظمة ارهابية عبر صفحة موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك.

أ. المفردات:

إسرائيل: الاحتلال.

النيابة العامة الإسرائيلية: النيابة العامة للاحتلال.

محكمة الصلح الإسرائيلية: محكمة صلح الاحتلال.

تأييد منظمة إرهابية: ينمط الاحتلال مقاومة الشعب الفلسطيني ونضاله بالإرهاب، كما يتخذ منه ذريعة للتعدي على حرية الشعب الفلسطيني في رفض الاحتلال وإدانة جرائمه.

التحريض: تأييد مقاومة الشعب الفلسطيني ونضاله ضد الاحتلال.

ب.الصياغة المقترحة:

الاحتلال يتهم مقدسياً بالتحريض عبر فيسبوك

قدمت النيابة العامة للاحتلال لمحكمة الصلح بمدينة القدس المحتلة اليوم الخميس، لائحة اتهام ضد الشاب الفلسطيني محمد شيوخي (20 عاماً) من سكان حي سلوان، تتهمه فيها بـ"التحريض" من خلال نشر مواد تؤيد "منظمة إرهابية" عبر صفحته على موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك.

يشار إلى أن الاحتلال دائماً ما ينمط مقاومة الشعب الفلسطيني ونضاله بالإرهاب، متخذاً منه ذريعة للتعدي على حرية الشعب الفلسطيني في رفض الاحتلال وإدانة جرائمه.

ج. توضيح: على المحرر توظيف علامات الترقيم، ووضع المفردات المضللة بين مزدوجين "..."، كما يتطلب منه التدخل لدحض وتفنيد الصفات السلبية التي يلصقها بقيم الحرية والكرامة للشعب الفلسطيني والتي من أبرزها مقاومة الاحتلال.

5.الظهور بمظهر الضحية، وتقزيم انجاز المقاومة: يُمعن الاحتلال بإظهار نفسه بمظهر الضحية، واستخدامه لمفردات تنافي حقيقة واقع احتلاله وسرقته للأرض، وممارسته للإرهاب ضد أصحابها الأصليين.

13 مارس 2020

إطلاق نار على سيارة مستوطنين غرب مدينة رام الله

أفادت وسائل إعلام عبرية، فجر اليوم الجمعة، عن تعرض سيارة مستوطنين لإطلاق نار غرب مدينة رام الله.

وأضافت، أن 12 رصاصة أصابت السيارة مما أدى إلى إصابة أحد ركابها بالهلع، فيما نجا ركابها من موت محتم.

وانتشرت قوات كبيرة من الاحتلال على طريق "عين أيوب" وعلى مدخل قرية "دير عمار" غرب رام الله، وشرعت بعملية تمشيط بحثا عن مطلقي النار.

أ. **المفردات:**

وسائل إعلام عبرية: وسائل إعلام الاحتلال.

مطلقي النار: المقاومين، الفدائيين.

الإغراق في نشر التفاصيل الإنسانية: نجاتهم من موت محتم، إصابتهم بالهلع.

أ. **الصياغة المقترحة:**

المقاومة تطلق النار على سيارة مستوطنين غرب رام الله

ذكرت وسائل إعلام الاحتلال، أن مقاومين فلسطينيين تمكنوا فجر اليوم الجمعة، من إطلاق النار على سيارة للمستوطنين غرب مدينة رام الله وسط الضفة الغربية المحتلة.

وبحسب المصادر ذاتها فقد أصاب رصاص المقاومين السيارة بشكل مباشر، قبل أن يتمكنوا من الانسحاب.

وعلى إثر العملية وصلت قوات من جيش الاحتلال، وانتشرت على طريق "عين أيوب" وعلى مدخل قرية "دير عمار" غرب رام الله.

وفي وقت سابق قال الموقع الإلكتروني لصحيفة "يديعوت" العبرية إن مستوطناً أصيب بجراح جراء إلقاء الحجارة على سيارته خلال مروره قرب دير قديس غرب رام الله.

ج. **توضيح:** على المحرر تعزيز جانب البطولة، وإعادة صياغة الخبر بما يعطي الأفضلية للمقاوم الذي نجح في تنفيذ العمليات من خلال التوسع في شرح تفاصيل الجهود التي بذلها المقاومون من أجل تنفيذ هذه العملية، باستنباطها من وحي الخبر، أو البحث واستدعاء البطولات في تلك المنطقة زمانياً ومكانياً.

ثانياً: شيطنة وإدانة مقاومة الاحتلال:

يسعى الاحتلال دوماً لترسيخ صورة نمطية سوداوية عن المقاومة في الوعي الجمعي للجماهير المختلفة، وذلك من خلال ربطها وتأطيرها بالمنظمات الإرهابية العالمية ليبرر إجرامه تجاه الشعب الفلسطيني، للحيلولة دون كسبه التعاطف الدولي، ناهيك عن محاولته التأثير على الحاضنة الشعبية للمقاومة من خلال رفع كلفتها للتشكيك بجدواها، وربطها في وعيهم بالمعاناة، وتصويرها كأنها جسم غريب عن الشعب الفلسطيني، وتقديم صورة سلبية عن كوادرها.

1. ترهيب الشعب الفلسطيني وتحطيم رغبته في النضال:

يوظف الاحتلال دعايته في إثارة الرعب والفزع لدى الشعب الفلسطيني من أجل ثنيه عن ممارسة النضال الشعبي، ومثال ذلك:

> 19 فبراير 2019
>
> **واللا: الجيش سيتعامل بشدة مع المتظاهرين على حدود غزة**
>
> يدرس جيش الاحتلال الإسرائيلي تشديد سياسته تجاه الشبان المتظاهرين على الحدود الشرقية لقطاع غزة بعد حادثة تفجير العبوة في قواته شرق خانيونس أول أمس.

أ. **المفردات:**

الجيش: جيش الاحتلال.

تشديد سياسته: كأن كل الاجرام قبل هذا القرار المزعوم كان ليناً ورأفة، ممكن أن نقول زيادة عدوانه، زيادة إجرامه، ويفضل إعادة معالجته بالكامل.

ب. **الصياغة المقترحة:**

الاحتلال يحاول التأثير على الحشد الجماهيري في مسيرات العودة

في محاولة للتأثير على الحشد الجماهيري في مسيرات العودة، وظف جيش الاحتلال جل أذرعه الدعائية لترهيب الجمهور الفلسطيني وثنيه عن المشاركة فعاليات مسيرة العودة الشعبية، من خلال استدعاء تهديدات سابقة، فشلت في التأثير على عزيمة وإصرار الحشد الجماهيري.

ج. **توضيح:** يفضل عدم التعامل من الأساس مع هذا النوع من الأخبار، وفي حال تسرب من وسيلة إعلامية أخرى مطلوب من المحرر أن يخفف من حدة الخبر، وذلك لخصوصية الموضوع، حيث عمد الاحتلال لنشر هذه التهديدات من أجل ثني الشعب الفلسطيني عن المشاركة في مسيرات العودة.

2. التشكيك بجدوى المقاومة وتبرير التنكيل بالفلسطينيين:

يمارس الاحتلال الكثير من التضليل والكذب في تغطيته الإعلامية للعمليات الفدائية، حيث يستخدم حجة العمليات لتنفيذ عمليات إعدام وتنكيل بالفلسطينيين، كما أنه اعتمد تنفيذ إعدامات في ذروة انتفاضة القدس من أجل تحقيق الردع ضد المواطنين الفلسطينيين، لذلك يُفضل متابعة الأحداث من هذا النوع من خلال عدم التساوق مع الاحتلال.

10 مارس 22020م

معاريف: محاولة طعن في القدس دون وقوع إصابات وتم اعتقال المنفذ.

أ. **المفردات:**

اعتقال المنفذ: اعتقال الفدائي.

ب. **الصياغة المقترحة:**

معاريف تزعم اعتقال فدائي حاول تنفيذ عملية طعن في القدس المحتلة

ج. توضيح: نوصي بالتعامل مع العمليات الفدائية وفق المحددات التالية:

* إذا أسفرت العملية عن قتلى ونجح الفدائي في الانسحاب يجب أن نُعلي قيمة البطولة والإقدام.

* إذا أسفرت العملية عن قتلى من الاحتلال مع استشهاد الفدائي يجب أن نُعلي من قيمة التضحية والفدائية.

* إذا كان في العملية شهيد دون وجود إصابات لدى الاحتلال يجب أن لا نتبنى رواية الاحتلال بمحاولة تنفيذ عملية والتشكيك فيها.

* إذا اعتقل الاحتلال مواطناً يجب التعامل مع الخبر وفقاً لظروف الحدث، سواء بالتمجيد أو بالتشكيك برواية الاحتلال.

3. **نزع صفة السلمية عن النضال الشعبي للفلسطينيين:**

ينتهج الاحتلال أسلوب نزع صفة السلمية عن النضال الشعبي للفلسطينيين، من أجل التحريض على الفعاليات الشعبية ومنع تعاطف العالم معها، ومن ثم تبرير استهدافها بكافة الوسائل الإجرامية، مثال ذلك:

23 سبتمبر 2018

(0404): 11 بالوناً حارقاً أطلق من القطاع تجاه المستوطنات أمس السبت

أعلن موقع (0404) الإسرائيلي، أن عدد البالونات الحارقة التي أطلقت من قطاع غزة، منذ صباح أمس السبت، بلغ 11 بالوناً حارقاً، لافتاً إلى أنها سقطت جميعها في مستوطنات عدة في غلاف غزة.

وأشار الموقع ذاته، إلى أن البالونات، سقطت في (كيبوتس علوميم، وبئيري، وموشاف شاحار، غرب كريات غات، وناحال هبسور، ونتيفوت، وسدوت النقب، وكيسوفيم).

أ. **المفردات:**

بالونات حارقة : تعد البالونات إحدى وسائل المقاومة السلمية، التي ابتدعها الشعب الفلسطيني خلال مسيرات العودة، وقد حاول الاحتلال تضخيم أثرها واستخدم لذلك كم كبير من التقارير التي تتحدث عن ذلك، بالإضافة إلى إطلاقه مسميات توحي بخطورتها رغم أنها لا تتعدى كونها أدوات إزعاج واحتجاج، ولم تسجل طوال فترة استخدامها أي إصابات، حيث أطلق عليها الاحتلال اسم بالونات حارقة تارة، وتارة أخرى بالونات متفجرة أو مفخخة، بقصد تبرير إجرامه ضد المتظاهرين السلميين في مسيرات العودة؛ لذلك من المهم تجاوز هذه المسميات الصهيونية، ويمكننا أن نشير فقط إلى سقوط بالونات داخل الأراضي المحتلة القريبة من غزة.

موقع 0404 الإسرائيلي : التابع للاحتلال، موقع 0404 الصهيوني.

كيبوتس علوميم، وبئيري، وموشاف شاحار، غرب كريات غات، وناحال هبسور، ونتيفوت، وسدوت النقب، وكيسوفيم: مستوطنات علوميم (المقامة على أراضي قطاع غزة المحتلة إلى الشرق من البريج)، وبئيري (المقامة على الأراضي المحتلة قرب تل أحمر)، مستوطنة شاحار(على أراضي الفالوجة المهجرة، غرب كريات غات (على أراضي عراق المنشية المهجرة)، وناحال هبسور(منتزه أقيم على مجرى وادي غزة)، ونتيفوت (جنوب قرية المحرقة المهجرة)، وسدوت النقب (تجمع استيطاني يقع إلى الشرق من وسط قطاع غزة ، وكيسوفيم مستوطنة مقامة على الأراضي المحتلة شرق قطاع غزة قرب بئر النخرور)

توضيح: بسبب صعوبة معالجة هذا الكم من أسماء المستوطنات داخل خبر صغير يمكن الاكتفاء بالتأكيد على أنها مستوطنات مقامة على الأراضي الفلسطينية المحتلة، مع الابتعاد عن تقسيمات الاحتلال للمستوطنات (كيبوتس، موشاف، بؤرة استيطانية، يشوف)، ونكتفي بذكر أنها مستوطنات، مثل كيبوتس علوميم نقول مستوطنة علوميم، أما في حال وجود حدث مهم داخل إحدى المستوطنات فمن الأفضل ذكر الاسم العربي التاريخي للمكان والتوسع بالشرح عنه.

أ. **الصياغة المقترحة:**

إطلاق بالونات تجاه مستوطنات الغلاف

قال موقع (0404) العبري إن 11 بالوناً أطلقت من قطاع غزة تجاه مستوطنات غلاف غزة منذ صباح أمس السبت.

وذكر الموقع أن البالونات سقطت في مستوطنات "علوميم، وبئيري، وموشاف شاحار، غرب كريات غات، وناحال هبسور، ونتيفوت، وسدوت النقب، وكيسوفيم"، المقامة على الأراضي المحتلة شرق قطاع غزة.

4. تقديم الإجرام بحق الفلسطينيين كعمل بطولي: يمجد الاحتلال إجرامه ضد الفلسطينيين كعمل بطولي يُحتفى به، حيث يغرس في نفوس الناشئة الكراهية والحقد تجاه العرب عموماً والفلسطينيين خصوصاً، ومثال ذلك:

9مايو 2017

بالفيديو– الشرطة الاسرائيلية تقتل "مخربا" أمام التلاميذ

تقيم بلدية "رمات هشارون" الإسرائيلية كل عام ما يسمى بـ "يوم الشرطة والمجتمع" بمشاركة تلاميذ المدارس من الصف الخامس الابتدائي.

ويتضمن هذا اليوم تعريف تلاميذ الصف الخامس بنشاطات "قوات الامن" كما يتم تعريفهم على طبيعة عمل الشرطة الاسرائيلية وخدمات الاطفاء.

وأقيم هذا النشاط يوم امس الاثنين وتضمن مقطع تدريبي أثار غضب أولياء أمور التلاميذ. الذي شاهدوا أفراد الشرطة الاسرائيلية وهم يصفون ما أسموه "مخربا" فلسطينيا مستخدم إطلاق نار مكثف.

أ. المفردات:

مخرب: فلسطيني، فدائي، حيث يُظهر المصطلح الفلسطيني كشخص همجي ليس لديه مشروع تحرري، ومقاومته ليست سوى عبث وتخريب.

رمات هاشرون الإسرائيلية: مستوطنة رمات هاشرون المقامة على أراضي يافا المحتلة.

الشرطة الإسرائيلية: شرطة الاحتلال، خاصة أن جهاز الشرطة لدى الاحتلال يشارك في عمليات التنكيل والقتل ضد أبناء شعبنا، وتشارك وحداته الخاصة المسماة " اليمام" في عمليات اغتيال وقتل الفلسطينيين، كما أنهم يد الاحتلال التي تصادر وتهدم بيوتنا في القدس وينفذون سياساته ضد المسجد الأقصى.

تصفية: يطلق الاحتلال على عمليات الاغتيال والقتل العمد عملية تصفية موضعية، في مسعى لعدم الظهور بمظهر القاتل المجرم، وللتوضيح أن عملية القتل الاجرامية إنما استهدفت شخصاً يستحق القتل ولم تصب أحداً غيره.

ب. الصياغة المقترحة:

في يوم شرطة الاحتلال..اقتل فلسطينياً تكن بطلاً

أظهر مقطع فيديو نشرته وسائل الإعلام العبرية قيام عناصر من شرطة الاحتلال بتمثيل مشهد قتل مواطن فلسطيني أمام تلاميذ إحدى مدارس الاحتلال خلال ما يسمى بيوم الشرطة والمجتمع الذي تقيمه مستوطنة "رمات هشارون" (المقامة على أراضي يافا المحتلة)، للتعريف بأنشطة شرطة الاحتلال.

وأقيم هذا النشاط يوم أمس الاثنين حيث شاهد التلاميذ أفراد من شرطة الاحتلال وهم يمثلون عملية إعدام مواطن فلسطيني بالرصاص.

وتأتي مثل هذه النشاطات لتعزيز الكراهية للفلسطينيين، وتقديم الإجرام بحقهم كعمل بطولي.

5. تنميط الأسرى الفلسطينيين بالإرهاب:

يعزز الاحتلال في إعلامه استخدام مفردة معتقل أمني لتوصيف الأسرى الفلسطينيين، وذلك لتبرير الإجراءات غير القانونية التي يرتكبها ضدهم، مثال ذلك:

2 يناير 2019

"أردان" يعتمد الحد الأدني من متطلبات الأسرى الأمنيين في سجون الاحتلال

كشفت القناة الـ14 العبرية، الأربعاء، أنّ وزير الأمن الداخلي جلعاد أردان قرر اعتماد الحد الأدنى من متطلبات الأسرى الأمنيين في السجون الإسرائيلية.

وقالت القناة العبرية عبر موقعها الإلكتروني، إنّه بعد اعتماد توصيات لجنة فحص ظروف السجناء، تمت الموافقة على الحد الأدني من متطلبات الأسرى الأمنيين ومن ضمنها، وقف توزيع السجناء على الأقسام بناء على رغبتهم وفقا للانتماء التنظيمي حماس أو فتح أو غيرها.

أ. المفردات:

<u>الأسرى الأمنيين:</u> يتعمد الاحتلال وسم الأسرى الفلسطينيين بـ"الأمنيين" ليظهر للمجتمع الدولي على أنه تم اعتقالهم بسبب ارتكابهم لمخالفات أمنية، وليس لأنهم مناضلين لأجل الحرية، حيث يعتبر الإخلال بالأمن هو عمل إرهابي في القانون الدولي، مما يتيح للاحتلال الزج بهم في السجون بدون محاكمة وتنفيذ الاعتقال الإداري بحقهم.

<u>وزير الأمن الداخلي جلعاد أردان:</u> وزير الأمن الداخلي لحكومة الاحتلال.

ب. **الصياغة المقترحة:**

"أردان" يعتمد الحد الأدنى من متطلبات الأسرى

ذكرت القناة الـ14 العبرية، الأربعاء، أنّ وزير الأمن الداخلي بحكومة الاحتلال جلعاد أردان قرر اعتماد الحد الأدنى من متطلبات الأسرى الفلسطينيين.

وقالت القناة عبر موقعها الإلكتروني، إنّه بعد اعتماد توصيات لجنة فحص ظروف الأسرى، تمت الموافقة على الحد الأدنى من متطلباتهم، رافضاً توزيع الأسرى على الأقسام وفقاً للانتماء التنظيمي.

6. إضفاء الطابع البربري والوحشي على الأسرى الفلسطينيين

22 يوليو 2013

لن يتم الإفراج عن أسرى الـ48 « إسرائيل » : 82 أسير أيديهم ملطخة بالدماء

أكدت ما تسمى بوزارة القضاء الصهيونية بان 82 أسير فلسطيني والذي تنوي "إسرائيل" الإفراج عنهم من اجل استئناف المفاوضات مع الفلسطينيين جميعهم أيديهم ملطخه بدماء الإسرائيليين وتم اعتقالهم قبل اتفاق أوسلو.

وقالت مديرة قسم الإعفاء في وزارة القضاء الصهيونية ايمي بلمور :لن يتم الإفراج عن أسرى من فلسطيني الداخل المحتل عام 48 ..، وحسب أقوالها فخلال العشر سنوات الماضية قامت "إسرائيل" بخمس نوايا حسنه اتجاه الفلسطينيين في كل واحدة من النوايا الحسنه تم الإفراج بين 200 إلى400 أسير.

أ. المفردات:

<u>أيديهم ملطخة بالدماء:</u> الأسرى الذين نفذوا عمليات بطولية.

<u>نوايا حسنة:</u> متطلبات سياسية.

ب. الصياغة المقترحة:

الاحتلال يعتزم إطلاق سراح أسرى نفذوا عمليات بطولية

أكدت ما تسمى وزارة العدل الصهيونية بأنها تعتزم الإفراج عن 82 أسيراً فلسطينيين جميعهم نفذوا عمليات قُتل خلالها مستوطنون، وأُسروا قبل اتفاقية أوسلو.

وأفادت مدير قسم الإعفاء في وزارة العدل الصهيونية بأنه لن يتم الإفراج عن أسرى من فلسطيني الداخل المحتل.

يشار إلى أن إطلاق سراح الأسرى يأتي في إطار جهود استئناف المفاوضات مع الاحتلال.

ثالثاً: تبهيت وطمس الهوية الفلسطينية:

يعمد الاحتلال إلى سرقة الرموز التراثية العربية الفلسطينية ونسبتها إليه في محاولة لتزوير التاريخ، مثل نسبة الأكلات الفلسطينية إليه، واستخدام التطريز الفلسطيني، وتغيير أسماء المدن والقرى الفلسطينية إلى أسماء توراتية وصهيونية، والادعاء بأن بعض الأسماء الكنعانية القديمة هي أسماء عبرية.

1. **تثبيت تسمية الاحتلال للبلدات والقرى الفلسطينية المهجرة:** أطلق الاحتلال مسميات ذات بعد أيدولوجي صهيوني، على المناطق والأماكن التي احتلها في فلسطين، كما عمد إلى استخدام أسماء ذات بعد ديني من أجل تغييب الهوية الإسلامية والعربية، والتأثير في وعي الأجيال القادمة.

5 مايو 2019

بالفيديو.. اندلاع حريق في أحراش أشكول بفعل صواريخ غزة

اندلعت النيران صباح الأحد، في الأحراش داخل السياج الفاصل شرقي قطاع غزة.

وأفادت مصادر عبرية، أنّ الحريق اندلع، في كيبوتس "اشكول"، بفعل صواريخ الأجنحة العسكرية، التي أطلقت على المنطقة من قطاع غزة.

أ. المفردات:

أشكول: مستوطنات أشكول هو تجمع استيطاني يقع شرق قطاع غزة يمتد من مستوطنة بئيري شرق المحافظة الوسطى التي بنيت قرب تل أحمر وحتى مستوطنة بني نتساريم التي أقيمت على أراضي قضاء بئر السبع المحتل بمحاذاة الحدود مع مصر.

وأفادت مصادر عبرية: وأفادت مصادر الاحتلال.

صواريخ غزة: صواريخ المقاومة الفلسطينية.

الأجنحة العسكرية: المقاومة الفلسطينية.

ب. **الصياغة المقترحة:**

بالفيديو.. حريق في مستوطنات "أشكول" بفعل صواريخ المقاومة

اندلعت النيران صباح الأحد، في الأحراش داخل الأراضي المحتلة شرقي قطاع غزة.

وأفادت مصادر الاحتلال، بأنّ الحريق اندلع، في تجمع أشكول الاستيطاني (المقام على الأراضي المحتلة شرق القطاع)، بفعل صواريخ المقاومة الفلسطينية التي أطلقت على المنطقة من قطاع غزة.

5 مايو 2019

الإعلام العبري: قتيل إسرائيلي و(58) جريحاً و16 مبنى تضرر بصواريخ غزة

نشرت وسائل الإعلام العبرية فجر الأحد، إحصائية للأضرار الناجمة عن سقوط صواريخ غزة، داخل البلدات الإسرائيلية.

وقالت وسائل الإعلام العبرية، أنّ احصائية حجم الأضرار نتيجة إطلاق مئات الصواريخ من غزة تجاه إسرائيل هي:

* قتيل واحد
* 58 جريح (4 متوسطة–خطيرة)
* اكثر من 350 صاروخ اطلقت تجاه اسرائيل
* قرابة ال 100 تصدي من قبل القبة الحديدية
* 16 مبنى تضرر بإصابة مباشرة
* 300 الف طالب باقون في المنازل

أ. **المفردات:**

البلدات الإسرائيلية: المستوطنات.

قتيل: مقتل مستوطن.

أكثر من 350 صاروخ أطلقت تجاه إسرائيل: أكثر من 350 صاروخاً أطلقت تجاه مستوطنات الاحتلال.

ب. **الصياغة المقترحة:**

مقتل مستوطن وإصابة العشرات وتضرر 16 مبنى بفعل صواريخ المقاومة

نشرت وسائل إعلام الاحتلال فجر الأحد، إحصائية للأضرار الناجمة عن سقوط صواريخ المقاومة الفلسطينية، على البلدات المحتلة.

وبحسب الإحصائية فإن الصواريخ أسفرت عن مقتل مستوطن وجرح 58 آخرين بينهم أربعة وصفت جراحهم بالمتوسطة إلى خطيرة.

وادعت أن أكثر من 350 صاروخاً أطلقت من قطاع غزة تجاه المستوطنات جنوب فلسطين المحتلة، نجم عنها إصابة 16 مبنى بشكل مباشر، زاعمةً أن القبة الحديدية اعترضت قرابة 100 صاروخ فقط.

12 نوفمبر 2019

الاحتلال يقرر تعطيل الدراسة في جنوب إسرائيل

قالت مواقع إسرائيلية مساء اليوم الأحد إن الجبهة الداخلية التابعة لجيش الاحتلال قررت تعطيل المدارس في المدن والمستوطنات الجنوبية.

وأشارت إلى أن القرار جاء بعد جلسة تقييم للأوضاع الأمنية في ضوء التصعيد، الذي يشهده قطاع غزة، على أثر الجريمة الإسرائيلية في خانيونس.وأضافت أن تعطيل الدراسة يشمل: أشكلون، سديروت، نتيفوت، شاعر هنيغف وأشكول.

أ. **المفردات:**

جنوب إسرائيل: جنوب فلسطين المحتلة.

سديروت، نتيفوت، شاعر هنيغف، وأشكول:

أشكلون: المقامة على أراضي مدينة عسقلان المحتلة.

مدينة سيديروت: مستوطنة سيديروت المقامة على أراضي قريتي نجد وهوج المهجرتين.

شاعر هنيجف: تجمع استيطاني يضم عدد من المستوطنات يقع إلى الشرق من مناطق شمال قطاع غزة، أقيمت أغلبها على أراضي تتبع لقضاء غزة.

أشكول: مستوطنات أشكول هو تجمع استيطاني يقع شرق قطاع غزة يمتد من مستوطنة بئيري شرق المحافظة الوسطى التي بنيت قرب تل أحمر وحتى مستوطنة بني نتساريم التي أقيمت على أراضي قضاء بئر السبع المحتلة بمحاذاة الحدود مع مصر.

نتيفوت: المقامة على الأراضي المحتلة جنوب قرية المحرّقة المهجرة.

ب. الصياغة المقترحة:

الاحتلال يقرر تعطيل الدراسة في مدن ومستوطنات الجنوب

قالت مواقع الاحتلال مساء اليوم الأحد إن الجبهة الداخلية التابعة لجيش الاحتلال قررت تعطيل المدارس في المدن والمستوطنات جنوب فلسطين المحتلة.

وأشارت إلى أن القرار جاء بعد جلسة تقييم للأوضاع الأمنية بعد جريمة الاحتلال في خانيونس.

وأضافت أن تعطيل الدراسة يشمل مستوطنات : أشكلون، سديروت، نتيفوت، ومستوطنات شاعر هنيغف ومستوطنات أشكول، (المقامة على الأراضي المحتلة شمال وشرق قطاع غزة).

جدول المصطلحات والمسميات الصهيونية في نصوص الأخبار المترجمة من العبرية إلى العربية، والمعالجة المقترحة:

م	المصطلح	التعديل المقترح	ملاحظات
1	المنفذ	الفدائي أو المقاوم	تستخدم المواقع الفلسطينية وصف المنفذ، بدلاً من المخرب أو الإرهابي المستخدم في الإعلام الصهيوني، لكن الأصح استخدام فدائي في حالة العمليات الفردية والمقاوم في حال عمليات المقاومة المنظمة، وذلك لتوضيح الخلفيات والأسباب.
2	الذئب المنفرد	الفدائي	ربما لا يوجد غضاضة في إطلاق لفظ الذئب المنفرد على منفذي العمليات الفردية، إلا إن ارتباط هذه التسمية بداعش، جعل من وصم الفدائيين الفلسطينيين به، محاولة لتشويه نضالهم المشروع ضد الاحتلال
3	إصابة إسرائيلية	مستوطنة	
4	سُمح بالنشر	لا حاجة لاستخدامها تحت بند سُمح بالنشر أفادت...	مصطلح يستخدمه الإعلام الصهيوني مع الأخبار التي تفُرج عنها الرقابة، فالسماح والمنع موجه للإعلام الصهيوني وليس للإعلام الفلسطيني، أو يُمكن استخدام صياغة تدل على أن الخبر أفرجت عنه رقابة الاحتلال العسكرية.

5	أصيبت مجندة إسرائيلية	أُصيبت مجندة في جيش الاحتلال	
6	أفادت وسائل إعلام إسرائيلية	أفادت وسائل إعلام الاحتلال	
7	وإخضاعه للتحقيق لدى أجهزة الأمن	أجهزة أمن الاحتلال، قوات الاحتلال	
8	هرب من مكان تنفيذ العملية، لاذ بالفرار	انسحب بعد تنفيذه للعملية	
9	نقطة تفتيش	حاجز احتلالي	
10	الشرطة الإسرائيلية	شرطة الاحتلال	
11	أطلق مسلحون النار	أطلق مقاومون النار	
12	قضت محكمة إسرائيلية	قضت محكمة الاحتلال	
13	خلفية العملية قومية	تبين أن دافع العملية وطني، تبين أنها عملية فدائية	المستوطنون في فلسطين المحتلة هم من أعراق وثقافات مختلفة، والعمليات الفدائية الموجهة ضدهم ليست بسبب إثنياتهم المختلقة (لا يوجد شيء اسمه قومية يهودية، فاليهودية دين وليست قومية)، ولا بسبب دينهم، إنما بسبب احتلالهم للأرض الفلسطينية، لذلك فإن مصطلح قومية يعتبر مضللاً
14	وزعمت مصادر عبرية أن الشاب اعترف بارتكابه عملية الطعن وحيازة سكين	بتنفيذه عملية الطعن	تستخدم كلمة ارتكاب عادة مع الجرائم
15	إصابة حارس أمن إسرائيلي	أصيب مستوطن يعمل في الحراسة	التأكيد دائماً على ذكر صفة المستوطنين وكونهم محتلين وأن هذا هو دافع العمليات الفدائية

16	تحييد المنفذ	إطلاق النار على الفدائي، إصابة الفدائي، جريمة إعدام	يستخدم إعلام الاحتلال مصطلح تحييد لتغليف عمليات الإعدام الميداني والتنكيل التي ينفذها ضد الفلسطينيين.
17	حرس الحدود	قوات الاحتلال	ليس للاحتلال حدود شرعية تخوله بإنشاء قوات لحراستها كل قوات الاحتلال العسكرية وشبه العسكرية وحتى الشرطة هي عبارة عن ذراع ينفذ سياسات الاحتلال الاجرامية ضد الشعب والأرض الفلسطينية.
18	المجلس الوزاري الإسرائيلي المصغر "الكابينيت	مجلس الاحتلال الوزاري المصغر "الكابينيت"	
19	الجنديين المفقودين الجنود المختطفين	الجنديين الأسيرين	أسر الجنود أثناء مشاركتهم في العدوان على غزة، من خلال عمليات نوعية نفذتها المقاومة الفلسطينية، يوحي لفظ مفقود أن الجنديين ضلا طريقهما وفقدا في غزة.
20	جولة التصعيد، التصعيد	عدوان صهيوني، العدوان جولة قتال	
21	جيش الدفاع، الجيش الإسرائيلي	جيش الاحتلال	
22	رئيس بلدية بئر السبع	رئيس بلدية مدينة بئر السبع المحتلة	
23	المدن الإسرائيلية	المدن الفلسطينية المحتلة	

24	المدن والبلدات المحاذية لقطاع غزة	المدن والبلدات المحتلة المحاذية لقطاع غزة	
25	كيبوتس ياد مردخاي	مستوطنة، مستعمرة	
26	أمر نتنياهو جيشه بتوسيع ضرباته العسكرية	بتوسيع عدوانه على الشعب الفلسطيني	
27	قتل مستوطن يهودي	قُتل مستوطن	لا داعي للإشارة لديانته، فكونه مستوطن هو سبب قتله لأنه جزء من مشروع احتلالي غاشم
28	إن محاولات التوصل إلى وقف إطلاق النار فشلت بين إسرائيل والفصائل الفلسطينية بقطاع غزة.	بين الاحتلال والمقاومة في قطاع غزة	
29	حذرت مصادر أمنية إسرائيلية	حذرت مصادر في جيش الاحتلال، مصادر أمنية لدى الاحتلال	
30	بالونات حارقة بالونات متفجرة بالونات مفخخة	بالونات	
31	تسهيلات	توضيح واقع الحصار على غزة	توضيح واقع قطاع غزة الذي يرزح تحت الحصار المستمر منذ سنوات.
32	تصفية	اغتيال، إعدام	
33	الإدارة المدنية	"الإدارة المدنية" للاحتلال	
34	منسق الحكومة في المناطق	"منسق" حكومة الاحتلال	أو الإشارة إلى كونه ضابط في جيش الاحتلال
35	النيابة العامة الإسرائيلية	النيابة العامة للاحتلال	
36	محكمة الصلح الإسرائيلية	محكمة صلح الاحتلال	

37	المعتقلين الأمنيين	الأسرى الفلسطينيين	
38	المقاتلات والمروحيات الإسرائيلية	طائرات العدو	
39	طريق التفافي	طريق استيطاني، طريق احتلالي	طريق بين مستوطنات الاحتلال، له حرم أمني واسع جداً على حساب أراضي وقرى الفلسطينيين، تحميه مواقع لجيش الاحتلال، تعزل القرى الفلسطينية عن بعضها البعض.
40	فتية التلال	تنظيم فتية التلال الإرهابي	هم مجموعات من المستوطنين ذوي أيدلوجية صهيونية دينية، يتمركزون في مرتفعات الضفة الغربية المحتلة ويمارسون الإجرام وسرقة الأراضي من منطلق ديني أيدولوجي.
41	تدفيع الثمن	تنظيم "تدفيع الثمن" الإرهابي	هو تنظيم إرهابي تابع للمستوطنين وهو المسؤول عن حرق عائلة دوابشة.
42	يهودا والسامرة	الضفة الغربية المحتلة	أسماء توراتية يطلقها الاحتلال على الضفة الغربية المحتلة، حيث يطلق على شمال الضفة السامرة وجنوب الضفة يهودا.
43	معبر إيرز	حاجز بيت حانون	
44	القدس الشرقية	شرقي القدس	
45	القدس الغربية	غربي القدس	
46	إجراء هنيباعل	تنفيذ مجزرة لمنع أسر جنود الاحتلال	التوضيح خلال التحرير الصحفي أن الإجراء يعني تنفيذ مجزرة ضد المدنيين لمنع أسر جنود الاحتلال، كما أن

			استجلاب اسم شخصية عالمية أسطورية يسعى لإضفاء ملحمية وبطولة على مجازر دموية ضد مدنيين عزل.
47	عملية/ حملة عسكرية	عدوان	
48	الرصاص المصبوب	عدوان 2008م على غزة	أو وضعها بين مزدوجين في حال الاضطرار
49	عامود السحاب	عدوان 2012م على غزة	
50	الجرف الصامد	عدوان 2014م على غزة	

النتائج:

1. يهتم الاحتلال الصهيوني بقضية المسميات والمصطلحات، وهو في هذا الأمر ليس مبتدعاً فعلى مدار التاريخ تُولي قوى الاستعمار هذه القضية اهتماماً بالغاً.
2. تعتمد الكثير من وسائل الإعلام الفلسطينية على ترجمة الأخبار عن وسائل إعلام الاحتلال، وتزيد وتيرة النقل والترجمة خلال المواجهات مع الاحتلال، وفيما يتعلق بالعمليات الفدائية، وعمليات إطلاق الصواريخ والمواجهات المسلحة مع المقاومة الفلسطينية.
3. لا تراعي معظم وسائل الإعلام الفلسطينية تعديل المصطلحات والأسماء الواردة في نصوص الأخبار العبرية عند ترجمتها، وتحريرها.
4. تسيطر أسماء المستوطنات والمدن التي فرضها الاحتلال على نصوص الأخبار المترجمة من العبرية وتغيب تماماً حتى الإشارة إلى الأسماء الفلسطينية الأصلية لهذه المستوطنات والمدن المحتلة.
5. لا تراعي معظم ترجمات الأخبار من إعلام الاحتلال ضبط الصياغة بحيث تضع "إسرائيل" بتوصيفها الصحيح كدولة احتلال، وبتوصيف نضال الشعب الفلسطيني كمقاومة مشروعة ضد الاحتلال.

التوصيات:

1. ضرورة التوافق بين المؤسسات الإعلامية الفلسطينية والنقابات والتجمعات الصحفية على محددات ومعايير ناظمة لعملية الترجمة والنقل عن إعلام الاحتلال، لتكون ضمن ميثاق شرف للعمل الصحفي الفلسطيني.

2. عقد برنامج تدريبي للمحررين العاملين في المؤسسات الصحفية الفلسطينية للتعامل مع نصوص الأخبار المترجمة عن إعلام الاحتلال، بما يؤهلهم لحراسة وعي الجمهور الفلسطيني من تأثيرات الدعاية المعادية.

3. ضرورة إعداد دليل لأسماء القرى الفلسطينية المحتلة، لتذكير الناشئة بها، والحفاظ على الموروث الثقافي، وترسيخ حق العودة.

المراجع:

أولاً: الكتب/

1. عاطف عودة الرفوع ، الإعلام الإسرائيلي ومحددات الصراع.. الصحافة نموذجاً، دار الفارس للطباعة والنشر، الأردن، 2004.

2. دنيال كوهين وأوفير برئيل، استخدام الحرب السيبرانية في عمليات التأثير على الوعي،2017 ،ترجمة مركز الدراسات الإقليمية.

3. تهيلا شفارتس وجي لوريا، الرقابة العسكرية والأسرار الأمنية في العصر الرقمي، المعهد الإسرائيلي للديموقراطية،2016، ترجمة مركز الدراسات الإقليمية.

4. دليل إسرائيل العام 2011، مؤسسة الدراسات الفلسطينية، تحرير كميل منصور، 2011.

5. باسل يوسف النيرب، الإعلام الإسرائيلي.. ذراع الجلاد، جامعة الملك فهد، الرياض، 2010.

6. ياسر عبد العزيز، دليل المعايير المهنية في الكتابة الخبرية، مركز دعم لتقنية المعلومات،2013.

ثانياً: الدراسات/

1. رجاء آل بهيش، سيمياء إطلاق التسميات في الخطاب الدعائي، الجامعة المستنصرية، مجلة الباحث الإعلامي،

2. عماد أبو عواد، التغيرات على المشهد الإعلامي الإسرائيلي 2005-2015، مركز رؤية للتنمية السياسية، 2017.

3. عبد السلام أحمد السامر، أساليب الدعاية الأمريكية في العراق، دراسة لبيانات سلطة الائتلاف المؤقتة وقوات الجيش الأمركي بعد عام 2003، جامعة بغداد، 2015.

ثاثاً: المواقع الإلكترونية/

1. الإعلام الإسرائيلي بنية، أدوات، أساليب عمل، وكالة الأنباء والمعلومات الفلسطينية وفا.

2. "المجد الأمني" يرصد صفحات مخابراتية جديدة، موقع المجد الأمني.

3. أزمة الترجمة والرقابة الذاتية في الفضائيات العربية ومدرسة الإعلام العربي الجديدة، علي درويش، شبكة صوت العربية.

4. مقال الترجمة، تعريفها، أهدافها، صعوباتها، موقع مبتعث للدراسات والاستشارات الأكاديمية.

5. The Government Names Committee: Its History and the Guiding Principles of its Work، متاح على الرابط التالي https://cutt.ly/nxf3TtS

6. موسوعة ויקיבדיא، משרד החוץ، متاح على الرابط التالي https://2u.pw/r0DNC .

7. موقع وزارة خارجية الاحتلال، متاح على الرابط التالي https://2u.pw/YbiJA.

8. موقع المكتب الصحفي الحكومي، متوفر على الرابط التالي http://www.gpo.gov.il.

9. موقع مكتب رئاسة وزراء الاحتلال، متوفر على الرابط التالي https://2u.pw/nQ1La

10. موقع الخدمات والمعلومات الحكومي، متوفر على الرابط التالي https://2u.pw/ekHuH

11. موقع وزارة الداخلية والأمن الوطني، متاح على الرابط التالي https://moi.gov.ps/Home/Post/128252